

# JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU CAMEROUN

## OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF CAMEROON

Directeur de Publication : Joseph Marcel NDI - Tél / FAX : (237) 221 52 18  
s/c de M. le SECRETAIRE GENERAL DE LA PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE  
PARAISSANT LE 1er ET LE 15 DE CHAQUE MOIS A YAOUNDE  
PUBLISHED AT YAOUNDE ON THE 1st AND 15th OF EACH A MONTH

### ABONNEMENTS

Tarifs applicables à compter du 1er janvier 1999

#### CAMEROUN

(Voie recommandée exclusivement)

1 an.....	30.000 FCFA
Le numéro ordinaire.....	500 FCFA
Le numéro du Supplément Do- maines.....	5.000 FCFA

#### ETRANGER

(Voie aérienne recommandée)

Afrique Centrale.....	50.000 FCFA
Autres pays d'Afrique.....	110.000 FCFA
Europe.....	130.000 FCFA
Asie-Amérique-Australie et Océanie.....	150.000 FCFA

### SUBSCRIPTIONS

Subscription rates applicable as from 1Jan. 1999

#### CAMEROON

(By registered post exclusively)

1 Year.....	30,000 CFAF
Per Ordinary Issue.....	500 CFAF
Per Lands Supplement.....	5,000 CFAF

#### ABROAD

(By registered air mail)

Central Africa.....	50,000 CFAF
Other African Countries.....	110,000 CFAF
European Countries.....	130,000 CFAF
America, Canada etc.....	150,000 CFAF

### AVIS IMPORTANT

Les abonnements et insertions sont payables d'avance par mandat postal ou chèque au nom de M. le Secrétaire Général de la Présidence de la République à Yaoundé.

Les abonnements ne sont pas reconduits automatiquement. Ils ne sont renouvelés que sur la demande des intéressés.

Les bandes du J.O.R.C. portent la date de la fin d'abonnement.

Pour les changements d'adresse, joindre la dernière bande et un mandat de 200 francs au nom de M. Le Secrétaire Général de la Présidence de la République Yaoundé.

### IMPORTANT NOTICE

Subscriptions and insertions are payable in advance by postal order or cheque made out to the Secretary General of the Presidency of the Republic, Yaounde.

Subscriptions are not renewed automatically but only upon application by subscribers.

The wrappers of the Official Gazette of the Republic of Cameroon indicate the date of expiry of the subscription.

In case of a change of address, send the last wrapper and a postal order for 200 francs to the Secretary General of the Presidency of the Republic, Yaounde.

### TARIF DES ANNONCES

Annonces et avis, la ligne (56 lettres, signes et espaces)..... 500 FCFA

Avis de changement de nom..... 15 000 FCFA

Publication relative à la propriété foncière, forestière et minière, la ligne..... 500 FCFA

### CHARGES FOR ADVERTISEMENT

Notices and announcements (56 letters, signs and spaces)..... 500 CFAF

Change of Name..... 15 000 CFAF

Notice concerning landed estate, forestry or mining property, per line..... 500 CFAF

### SOMMAIRE

#### PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

	Page
Décret n° 2002/163 du 24 juin 2002 portant approbation des statuts du Port Autonome de Douala.....	1058
Décret portant concession d'une pension de retraite à un officier.....	1113
Arrêté portant attribution du capital décès et concession d'une pension de réversion.....	1115
Arrêté portant attribution d'un capital décès quintuplé.....	1118

#### MINISTERE DE LA SANTE PUBLIQUE

Arrêté portant autorisation de création d'un cabinet de soins privé confessionnel à Ndokeba-Babessi.....	1119
--	------

### CONTENTS

#### PRESIDENCY OF THE REPUBLIC

	Page
Decree No. 2002/163 of 24 June 2002 to approve the Articles of Association of the Douala Autonomous Port.....	1058
Retirement and pension.....	1113
Grant of death benefit and a reversionary pension.....	1115
Grant of a quintupled death benefit.....	1118

#### MINISTRY OF PUBLIC HEALTH

Authorization to set up a private denominational nursing home.....	1119
--	------

Arrêté portant création d'un centre de santé  
confessionnel à Mengong. .... 1120

Arrêté portant autorisation de création d'un centre  
de santé privé confessionnel à Nguti. .... 1121

Authorization to set up a private  
denominational health centre. .... 1120

Authorization to set up a private denominational  
health centre. .... 1121

## PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

### Décret n° 2002/163 du 24 juin 2002 portant approbation des statuts du Port Autonome de Douala

*Le Président de la République,*

Vu la Constitution;  
Vu la loi n° 98/021 du 24 décembre 1998 portant organisation du secteur portuaire;  
Vu la loi n° 99/016 du 22 décembre 1999 portant statut général des établissements publics et des entreprises du secteur public et parapublic;  
Vu le décret n° 97/205 du 7 décembre 1997 portant organisation du Gouvernement, modifié et complété par le décret n° 98/067 du 28 avril 1998;  
Vu le décret n° 99/127 du 15 juin 1999 portant création des organismes portuaires autonomes;  
Vu le décret n° 99/130 du 15 juin 1999 portant création du Port Autonome de Douala;

*Décète :*

**Article premier.**- Sont approuvés les statuts du Port Autonome de Douala, joints en annexe du présent décret.

**Art. 2.**- Sont abrogées toutes les dispositions antérieures contraires à celles des statuts visés à l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus.

**Art. 3.**- Le présent décret sera enregistré et publié suivant la procédure d'urgence, puis inséré au *Journal Officiel* en français et en anglais.

Yaoundé, le 24 juin 2002.

*Le Président de la République,*  
**Paul Biya.**

## PRESIDENCY OF THE REPUBLIC

### Decree No. 2002/163 of 24 June 2002 to approve the Articles of Association of the Douala Autonomous Port

*The President of the Republic,*

Mindful of the Constitution;  
Mindful of Law No. 98/21 of 24 December 1998 to organize the ports sector;  
Mindful of Law No. 99/16 of 22 December 1999: General rules and regulations governing public establishments and enterprises of the public and semi-public sector;  
Mindful of Decree No. 97/205 of 7 December 1997 to organize the government, as amended and supplemented by Decree No. 98/67 of 28 April 1998;  
Mindful of Decree No. 99/127 of 15 June 1999 to set up autonomous port bodies;  
Mindful of Decree No. 99/130 of 15 June 1999 to set up the Douala Autonomous Port:

Hereby Decrees as *Follows.*

1. The Articles of Association of the Douala Autonomous Port, appended hereto, are hereby approved.

2. All previous provisions repugnant hereto are repealed.

3. This decree shall be registered, published according to the procedure of urgency and inserted in the *Official Gazette* in English and French.

Yaounde, 24 June 2002.

**Paul Biya,**  
*President of the Republic.*

## Statuts du Port Autonome de Douala

### Chapitre I

#### Forme- Dénomination - Objet - Siège - Durée - Tutelle

##### Article 1: Forme

Il est formé une société à capital public ayant l'Etat comme actionnaire unique, soumise aux lois, règlements et usages régissant les sociétés anonymes en République du Cameroun ainsi qu'aux présents statuts, sous réserve des dispositions de la loi n° 99/016 du 22 décembre 1999 portant statut général des établissements publics et des entreprises du secteur public et parapublic ainsi que du décret n° 99/128 du 15 juin 1999 portant organisation et fonctionnement des organismes portuaires autonomes.

##### Article 2: Dénomination sociale

La société a pour dénomination: PORT AUTONOME DE DOUALA; en abrégé << PAD >>.

Les actes et documents émanant de la société et destinés aux tiers, notamment les lettres, factures, annonces et publications diverses, doivent indiquer la dénomination sociale, précédée ou suivie immédiatement et lisiblement des mots « Société à Capital Public » ou des initiales « SCP » et de l'énonciation du montant du capital social ainsi que le lieu et le numéro d'immatriculation de la société au Registre du Commerce et du Crédit Mobilier.

##### Article 3: Objet social

Le Port Autonome de Douala assure la gestion, la promotion et le marketing du Port de Douala-Bonaberi.

(1) A ce titre, à l'intérieur de la limite de sa circonscription de compétence, il est chargé:

- de la coordination générale des activités portuaires;

## Articles of Association of the Douala Autonomous Port

### Chapter I

#### From - Name - Object - Head Office - Duration - Supervision

##### 1. Form

A corporation with public capital, with the State as the sole shareholder, subject to the laws, regulations and practices governing public liability companies in the Republic of Cameroon as well as these articles of association, subject to the provisions of Law No. 99/16 of 22 December 1999: General Rules and Regulations governing public establishments and public and semi-public corporations as well as Decree No. 99/128 of 15 June 1999 relating to the organization and functioning of autonomous port bodies is hereby set up.

##### 2. Corporate Name

The corporation shall be called: DOUALA AUTONOMOUS PORT (DAP).

Acts and documents issued by the corporation to third parties, especially letters, bills, announcements and various publications, shall indicate the corporate name, preceded or followed immediately and legibly by the expression "Public Capital Corporation" or the initials "SCP" and the indication of the amount of the registered capital as well as the place and registration number of the corporation in the Trade and Investment Credit Register.

##### 3. Corporate Object

The Douala Autonomous Port shall manage, promote and market the Douala Bonaberi Port.

(1) To this end, the port shall, within its area of jurisdiction, be responsible for:

- co-ordinating port activities in general;

- de la planification et de l'organisation de la réalisation des travaux d'équipement, d'extension, d'amélioration, de renouvellement, de construction, d'entretien dudit port et de ses dépendances ainsi que de la création et de l'aménagement des zones industrielles portuaires;
- de la sécurité et la police des opérations d'exploitation du Port et de ses dépendances;
- de la gestion, l'entretien, la maintenance et le renouvellement des infrastructures et des équipements portuaires qui lui sont affectés;
- de la protection de l'environnement portuaire;
- de la maîtrise d'ouvrage des travaux confiés aux entreprises spécialisées, y compris le dragage;
- du contrôle de l'adéquation entre le service rendu et les tarifs y afférents;
- de l'animation de la communauté portuaire au sein du Comité Consultatif d'Orientation créé auprès dudit port.

(2) Le programme d'investissement en vue de l'extension ou du renouvellement des infrastructures portuaires, ou d'acquisition de nouveaux équipements, ainsi que les conditions de son exécution font l'objet de concertation entre le Port Autonome de Douala, le Comité Consultatif d'Orientation et l'Autorité Portuaire Nationale.

(3) Dans le cadre de ses missions, le Port Autonome de Douala met en place un système de gestion des données portuaires alimenté par les opérateurs de la place portuaire.

(4) Le Port Autonome de Douala est en outre chargé de la gestion des services publics tels que les voiries et réseaux divers, le balisage, les dispositifs d'aide à la navigation à l'intérieur de la circonscription portuaire ou pour ses accès et des services d'incendie et, en tant que de besoin, de services annexes ci-après situés en dehors des limites de la circonscription portuaire:

- planning and organizing the implementation of equipment, extension, improvement renovation, construction, and maintenance works in the said port and its outbuildings as well as setting up and developing port industrial zones;
- ensuring the safety and policing of operations in the port and its outbuildings;
- managing, maintaining and renovating port infrastructure and equipment allotted to it;
- protecting the port environment;
- supervising works entrusted to specialized companies, including dredging;
- ensuring that the services rendered are commensurate with the rates paid therefor;
- managing the port community within the Advisory Policy Committee set up in the said port.

(2) The investment programme for the extension or renovation of port infrastructure or the acquisition of new equipment as well as the conditions under which the programme shall be implemented shall be jointly decided upon by the Douala Autonomous Port, the Advisory Policy Committee and the National Ports Authority.

(3) Within the framework of its duties, the Douala Autonomous Port shall set up a port data management system into which information shall be fed by all operators of the ports sector.

(4) The Douala Autonomous Port shall also be responsible for managing public utilities such as roads and various networks, beacons, navigation or access aids within the port area fire fighting services and, where necessary, the following services situated outside the port area:

- le domaine public maritime et la protection des côtes;
- le domaine public fluvial;
- le service de signalisation maritime;
- le service de la navigation fluviale et les activités qui y sont généralement rattachés, notamment l'annonce des crues et la défense contre les inondations.

(5) Les services visés à l'alinéa 4 ci-dessus peuvent faire l'objet de contrat de soustraction. Ils restent des services de l'Etat et sont gérés par le Port Autonome de Douala en collaboration avec les différentes administrations concernées.

(6) Le Port Autonome de Douala transfère ou concède au secteur privé des activités industrielles et commerciales notamment:

- l'entreposage;
- l'acconage;
- la manutention;
- le remorquage/lamanage;
- la consignation;
- le stockage;
- le transit;
- l'avitaillement des navires;
- la gestion des terminaux;
- le pilotage;
- l'usine à glace.

(7) Les limites de la circonscription de compétence du Port Autonome de Douala sont fixés par un texte particulier.

(8) En vertu de ses missions de service public, le Port Autonome de Douala bénéficie des dispositions particulières ci-après:

- en matière de domanialité et des travaux publics, le Port Autonome de Douala est investi de tous les droits et avantages reconnus à l'Etat par les lois et règlements. Il est également soumis à toutes les obligations qui dérivent pour l'Etat des mêmes lois et règlements.

- Dans les limites de sa circonscription de compétence, le Port Autonome de Douala jouit des prérogatives de puissance publique en matière de police de la circulation et de la

- public coastlands and the protection thereof;
- public waterways;
- the maritime signalling service;
- the river transport service and activities generally attached thereto, notably early warning of floods and flood prevention.

(5) The services referred to in paragraph 4 above may be subcontracted. They shall remain State services to be managed by the Douala Autonomous Port, in collaboration with the various government services concerned.

(6) The Douala Autonomous Port shall transfer or concede the following commercial and industrial activities to the private sector:

- warehousing;
- lighterage;
- cargo handling;
- tugging;
- consignment;
- storage,
- transit;
- refuelling of ships;
- management of terminals;
- piloting;
- ice plant.

(7) The boundaries of the area of the Douala Autonomous Port shall be laid down by a special instrument.

(8) In the exercise of its duties as a public utility, the Douala Autonomous Port shall enjoy the following special provisions:

- concerning lands and public works, the Douala Autonomous Port shall be vested with all the powers and advantages granted to the State by laws and regulations. It shall also be subject to all the obligations imposed on the State by laws and regulations.

- within the boundaries of its area, the Douala Autonomous Port shall have the prerogatives of a public authority with respect to traffic control and exploitation

sécurité de l'exploitation dans les conditions fixées par la réglementation en vigueur.

#### **Article 4: Siège social**

Le siège social est fixé à Douala, au Centre des Affaires Maritimes à Bonanjo B.P. 4020 Douala.

#### **Article 5: Durée**

La durée de la société est de 99 ans à compter de son immatriculation au Registre du Commerce et du Crédit Mobilier, sauf les cas de prorogation ou de dissolution anticipée prévus aux présents statuts.

#### **Article 6: Tutelle**

Le Port Autonome de Douala est placé sous la tutelle technique du Ministère chargé des Affaires portuaires et sous la tutelle financière du Ministère chargé des Finances.

### **Chapitre II**

#### **Apports - Capital Social - Actions**

#### **Article 7: Apports**

L'Etat a transféré en propriété au Port Autonome de Douala une partie du patrimoine de l'ex-ONPC.

#### **Article 8: Capital social**

(1) Le capital social initial est fixé à neuf milliards cinq cent millions (9.500.000.000) de francs CFA. Il est divisé en 95.000 (quatre vingt quinze mille) actions de valeur nominale de 100.000 F/CFA chacune, entièrement libérées et détenues par l'Etat.

(2) Ces actions sont détenues au nom de l'Etat du Cameroun par le Ministre chargé des Finances.

safety under conditions laid down by the regulations in force.

#### **4. Head office**

The head office shall be located at the Maritime Affairs Centre, Bonanjo, Douala, P.O. Box 4020, Douala.

#### **5. Duration**

The corporation shall have a duration of 99 years with effect from the date of its entry in the Trade and Investment Credit Register, except in case of extension or early dissolution as provided for by these articles of association.

#### **6. Supervisory Authority**

The Douala Autonomous Port shall be placed under the technical authority of the ministry in charge of port affairs and under the financial authority of the ministry in charge of finance.

### **Chapter II**

#### **Contributions - Registered Capital - Shares**

#### **7. Contributions**

The State has transferred, as contribution, part of the property of the former National Ports Authority to the Douala Autonomous Port.

#### **8. Registered Capital**

(1) The initial registered capital stands at 9,500 million CFA francs. It is broken down into 95,000 (ninety-five thousand) shares of a nominal value of 100,000 CFA francs each, entirely paid up and held by the State.

(2) These shares shall be held in the name of the State of Cameroon by the minister in charge of finance.

### Article 9: Avantages particuliers

Les présents statuts ne stipulent aucun avantage particulier au profit de l'Etat. Cependant:

- les biens du domaine public national ainsi que les biens du domaine privé de l'Etat transférés en jouissance au Port Autonome de Douala conformément à la législation domaniale, conservent leur statut d'origine;
- les biens du domaine privé de l'Etat transférés en propriété et notamment par apport pour la formation du capital sont intégrés de façon définitive dans le patrimoine du Port Autonome de Douala;
- le patrimoine de l'ex-ONPC situé à l'intérieur de la circonscription de compétence du Port Autonome de Douala est transféré à ce dernier;
- toutes les infrastructures et tous les immeubles relevant du domaine public portuaire de Douala-Bonabéri, notamment les terre-pleins, quais, jetées, plans d'eau, réseaux portuaires de voies ferrées, sont mis à la disposition du Port Autonome de Douala et demeurent propriété de l'Etat. Il en est de même de ceux qui, postérieurement à la mise en place dudit port, seront réalisés et affectés à l'exploitation portuaire;
- les biens meubles et immeubles appartenant au domaine privé de l'Etat, et nécessaires à la gestion des infrastructures visées à l'alinéa ci-dessus, notamment les outillages, matériels et approvisionnements sont confiés en jouissance ou cédés en propriété au Port Autonome de Douala.

### Article 10: Forme des actions

Les actions et titres de l'Etat revêtent la forme nominative dans la société.

Les actions appartenant à l'Etat sont détenues au nom de l'Etat par le Ministre chargé des Finances qui en exerce les droits afférents à la qualité d'actionnaire.

### 9. Special benefits

These articles of association do not give any special benefit to the State. However:

- property forming part of national State land or private State land transferred to the Douala Autonomous Port for enjoyment in accordance with the land laws, shall maintain their original status;
- property forming part of private State land transferred as contribution and, in particular, to constitute capital, shall form an integral part of the property of the Douala Autonomous Port;
- the property of the former National Ports Authority situated within the area of jurisdiction of the Douala Autonomous Port shall be transferred to the latter;
- all infrastructure and property forming part of State land in the Douala Bonaberi Port, especially platforms, quays, jetties, water plans, port railway networks, shall be placed at the disposal of the Douala Autonomous Port and shall remain State property. These measures shall also be applicable to those which, before the setting up of the said port, shall be realized and put at the disposal of the port for exploitation;
- both movable and immovable property forming part of private State land and necessary for the management of the infrastructure referred to in the preceding paragraph, especially tools, equipment and supplies, shall be granted to the Douala Autonomous Port for use or ownership.

### 10. Type of shares

State shares and bonds in the corporation shall be in the form of registered shares.

State shares and bonds shall be held in the name of the State by the minister in charge of finance who shall exercise the rights of shareholder.



## Article 11: Libération des actions

Les actions à souscrire en numéraire doivent être libérées d'un quart au moins de leur montant nominal lors de la souscription, et le cas échéant, de la totalité de la prime d'émission. La libération du surplus a lieu en une ou plusieurs fois sur appel de fonds du Conseil d'Administration aux époques par lui fixées. Dans tous les cas, elle doit être achevée dans un délai maximum de trois (03) ans, à compter du jour de la création juridique des actions.

Les appels de fonds sont portés à la connaissance de l'Etat quinze jours au moins avant la date fixée pour chaque versement, par une lettre recommandée à lui envoyée par le Conseil d'Administration à l'adresse qu'il aurait indiquée lors de la souscription des actions. Les actions souscrites en augmentation du capital peuvent être libérées par voie de compensation avec une créance certaine, liquide et exigible sur la société.

Les actions attribuées en représentation d'un apport en nature doivent être entièrement libérées dès leur création.

## Article 12: Défaut de libération

Si, dans le délai fixé lors de l'appel des fonds, certaines actions n'ont pas été libérées des sommes exigibles, la société peut, trente (30) jours après une mise en demeure spéciale et individuelle, notifier à l'actionnaire défaillant par acte extrajudiciaire de procéder à la vente desdites actions sous réserve des dispositions légales relatives à la privatisation. A cet effet, les numéros des actions sont publiés dans les journaux d'annonces légales du lieu du siège social quinze (15) jours après cette publication, sans autre mise en demeure ou formalité et sans qu'il soit besoin d'aucune autorisation, ni de l'observation d'aucun délai de distance. La procédure de vente doit respecter la législation en matière de privatisation.

A défaut de vente, l'Assemblée Générale Extraordinaire décide, sur proposition du

## II. Paying up of shares

For shares to be subscribed in cash at least one quarter of their registered amount shall be paid up during the subscription, and, where applicable, the entire issuing premium. The surplus shall be paid up in one or several instalments when the board of directors calls for funds at intervals determined by the said board. In any case, it shall be completed within a maximum time-limit of 3 (three) years, with effect from the date of the legal creation of the said shares.

The State shall be informed of calls for capital at least fifteen days before the date fixed for each payment, by a registered letter sent to it by the board of directors at the address indicated during the subscription of shares. Shares subscribed to increase capital may be paid up through compensation with a sure, liquid and due for payment credit on the corporation.

Shares granted and representing contributions in kind shall be entirely paid up as soon as they are issued.

## 12. Failing to pay up

Where within the time-limit set during the call for capital, some shares have not been fully paid up, the corporation may, 30 (thirty) days after a special and an individual warning, notify the defaulting shareholder by an extrajudicial act that the shares in question shall be sold, subject to the legal provisions governing privatization. To this end, the numbers of the shares shall be published in legal announcement newspapers of the place where the head office is situated 15 (fifteen) days after the publication without any other warning or formality authorization or time-limit. The sale procedure shall comply with the regulations governing privatization.

Where sale is impossible, the extraordinary general meeting shall decide, following the

Conseil d'Administration, de la réduction du capital et autorise en conséquence la modification des statuts.

### **Article 13: Responsabilité des concessionnaires d'actions**

L'Etat souscripteur ou actionnaire qui cède son titre cesse deux (02) ans après la cession d'être responsable des versements non encore effectués.

### **Article 14: Transmission des actions**

Les actions sont transmissibles, sous réserve du respect des dispositions légales et réglementaires applicables en matière de privatisation.

### **Article 15: Négociabilité des actions**

Les actions sont librement négociables après immatriculation de la société au Registre du Commerce et du Crédit Mobilier et sous réserve de la législation en matière de privatisation. En cas d'augmentation du capital, les actions sont négociables à compter de la réalisation de celle-ci.

Les actions demeurent négociables après la dissolution de la société et jusqu'à la clôture de la liquidation.

Toute action sur laquelle les versements exigibles n'ont pas été effectués, n'est pas négociable.

La négociation de promesses d'actions est interdite.

### **Article 16: Indivisibilité des actions**

A l'égard de la société, les titres sont indivisibles.

### **Article 17: Droits et obligations attachés aux actions**

Chaque action de même catégorie donne droit dans la propriété de l'actif social à une part proportionnelle à la fraction du capital qu'elle représente. Elle donne en outre droit

proposal of the board of directors, to reduce the capital and therefore, authorize amendment of the articles of association.

### **13. Responsibility of share concessionaires**

Where the State, as subscriber or shareholder, transfers its shares, it shall, 2 (two) years after the transfer, cease to be responsible for any outstanding payments.

### **14. Assignment of shares**

Shares shall be assignable, subject to compliance with the legal and statutory provisions governing privatization.

### **15. Negotiability of shares**

Shares shall be freely negotiable after enrolment of the corporation in the Trade and Investment Credit Register, subject to the regulations governing privatization. In case of capital increase, shares shall be negotiable with effect from the date the increase is realized.

Shares shall still be negotiable after the dissolution of the corporation up to the end of the liquidation period.

Any share which has not been fully paid up shall not be negotiable.

Negotiation of promises on shares shall be forbidden.

### **16. Indivisibility of shares**

With respect to the corporation, shares shall be indivisible.

### **17. Rights and obligations attached to shares**

In the ownership of the corporation's assets, each share of the same category shall be entitled to a portion proportionate to the fraction of capital which it represents.

à une part proportionnellement égale dans les bénéfices sociaux. A égalité de valeur nominale, toutes les actions de même catégorie sont entièrement assimilables entre elles, à la seule exception du point de départ de leur jouissance.

L'Etat actionnaire n'est responsable qu'à concurrence du montant nominal des actions qu'il possède. Au-delà, tout appel de fonds est interdit. Les droits et obligations attachés à l'action suivent les titres dans quelle que main qu'ils passent régulièrement.

Les créanciers ou représentants de l'Etat actionnaire- ne peuvent, sous quelque forme que ce soit, requérir l'apposition de scellés sur les biens et valeurs de la société ni en demander le partage ou la licitation, ni s'immiscer en aucune manière dans les actes de son administration. Ils doivent pour l'exercice de leurs actions, s'en rapporter aux inventaires sociaux et aux décisions des organes sociaux.

## **Article 18: Augmentation du capital**

### **18.1. Principe**

Le capital social peut être augmenté en une ou plusieurs fois sur décision de l'Assemblée Générale Extraordinaire, soit par la création d'actions nouvelles en représentation d'apport en nature ou en espèces ou par la transformation des réserves légales, soit par majoration du montant nominal des actions existantes.

L'Assemblée Générale Extraordinaire fixe les conditions de création ou d'émission de nouvelles actions ou délègue ses pouvoirs au Conseil d'Administration, y compris celui d'apporter aux statuts les modifications qui seraient la conséquence de l'augmentation du capital. Les actions nouvelles sont émises à leur montant nominal.

### **18.2. Compétence**

L'Assemblée Générale Extraordinaire est seule compétente pour décider sur le rapport du Conseil d'Administration, d'une augmentation de capital.

Moreover, it shall also give entitlement to a proportionate share of the benefits of the corporation. All shares of the same face value in the same category shall be equal among themselves, except for the point of commencement of their right to interest.

The State as shareholder shall be responsible only up to the level of the nominal value of its shares. Beyond that point, any call for capital shall be forbidden. The rights and obligations attached to a share shall be vested in whoever holds the title deeds thereof.

Creditors or representatives of the State as shareholder may not, for any reason, request the sealing of the property of the corporation or ask for sharing or sale by auction or interfere in any way in the acts of its administration. In the discharge of their duties, they shall refer to the inventories of the corporation and the decisions of its organs.

## **18. Capital increase**

### **18.1. Principle**

The registered capital may be increased once or several times by decision of the extraordinary general meeting, either through the creation of new shares representing contributions in kind or cash or by transformation of legal reserves, or by increasing the nominal amount of existing shares.

The extraordinary general meeting shall determine the conditions for creating or issuing new shares or delegate powers to the board of directors including that of amending the articles of association as necessitated by the capital increase. New shares shall be issued at their nominal value.

### **18.2. Competence**

Only the extraordinary general meeting may, upon the report of the board of directors, decide on any capital increase.

L'Assemblée Générale Extraordinaire peut déléguer au Conseil d'Administration les pouvoirs nécessaires à l'effet de réaliser l'augmentation du capital en une ou plusieurs fois, d'en fixer les modalités, d'en constater la réalisation et de procéder à la modification corrélative des statuts qui doivent être approuvés dans les mêmes formes que leur adoption.

### **18.3. Délais**

L'augmentation de capital doit être réalisée dans le délai de trois (03) ans à dater de la résolution de l'Assemblée Générale ou de son autorisation au Conseil d'Administration.

### **18.4. Modalités**

#### **18.4.1. Augmentation du capital par émission d'actions nouvelles à libérer en espèces ou par compensation**

##### **a) Conditions préalables**

Le capital ancien doit être intégralement libéré avant toute émission d'actions nouvelles à libérer en numéraire, à peine de nullité de l'augmentation.

Si les actions nouvelles sont libérées par compensation avec des créances liquides et exigibles sur le Port Autonome de Douala, celles-ci font l'objet d'un arrêté de comptes établi par le Conseil d'Administration et certifié exact par le Commissaire aux Comptes.

L'arrêté de comptes est joint au certificat du Commissaire aux Comptes (ou du Notaire) qui tient lieu de certificat du dépositaire.

Le Ministre chargé des Finances, gestionnaire de l'actionnariat public, est informé de l'émission d'actions nouvelles et de ses modalités par un avis qui lui est adressé par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze (15) jours au moins avant la date fixée pour l'ouverture de la souscription.

The extraordinary general meeting may delegate to the board of directors the powers needed to increase the capital once or several times, to lay down the conditions thereof, to establish its realization and to amend the articles of association which should be approved under the same conditions as for the adoption thereof.

### **18.3. Time-limits**

Capital increase shall be carried out within a time-limit of 3 (three) years, with effect from the date the general meeting took the resolution or when it authorized the board of directors.

### **18.4. Procedures**

#### **18.4.1. Capital increase through issue of new shares to be paid up in cash or by compensation**

##### **a) Prior conditions**

Existing capital must be entirely paid up before any new shares can be issued to be paid up in cash, otherwise the increase shall be null and void.

Where new shares are paid up by compensation with liquid and payable claims on the Douala Autonomous Port, the transactions shall be established by a settlement of account drawn up by the board of directors and endorsed by the auditor.

The settlement of account shall be attached to the auditor's attestation (or that of a notary) which shall serve as the trustee's certificate.

The minister in charge of finance, manager of the public shareholding, shall, at least 15 (fifteen) days before the date, fixed for the issue of new shares be informed thereof as well as of its conditions through a notice sent to him by registered letter with acknowledgement of receipt.

Le montant de l'augmentation de capital peut être limité au montant des souscriptions sous la double condition que celui-ci atteigne les trois quarts au moins de l'augmentation décidée et que cette faculté ait été prévue expressément par l'Assemblée Générale lors de l'émission.

Le Conseil d'Administration peut utiliser, dans l'ordre qu'il détermine, les facultés prévues ci-dessus ou certaines d'entre elles, ~~seulement~~. L'augmentation de capital n'est pas réalisée lorsque, après l'exercice de ces facultés, le montant des souscriptions n'atteint pas la totalité de l'augmentation de capital ou les trois quarts de cette augmentation de capital dans le premier cas prévu ci-dessus.

Le délai accordé à l'Etat actionnaire pour l'exercice du droit de souscription ne peut être inférieur à vingt (20) jours à dater de l'ouverture de la souscription. Ce délai se trouve clos par anticipation dès que tous les droits de souscription ont été exercés ou dès que l'augmentation du capital a été intégralement souscrite.

#### b) Souscription - libération

Le contrat de souscription est constaté par un bulletin de souscription établi dans les conditions légales et réglementaires en vigueur. Il est daté et signé par le souscripteur.

Toutefois, le bulletin de souscription n'est pas exigé des établissements de crédit et des sociétés qui reçoivent mandat d'effectuer une souscription. A charge pour eux de justifier de leur mandat.

Les fonds provenant des souscriptions en numéraire sont déposés dans les conditions prévues par la loi. Les souscriptions et les versements sont constatés par un certificat du dépositaire, établi au moment du dépôt des fonds sur présentation des bulletins de souscription.

The amount of the capital increase may be limited to the amount of subscriptions on the double condition that it should amount to at least 3/4 (threequarters) of the increase decided upon and that this option had been expressly provided for by the general meeting during the issue.

The board of directors may, in the order it deems necessary, use the options provided for above or some of them only. Capital increase shall not be deemed to have been accomplished where, after the implementation of the above options, the amount of the subscriptions is less than the amount of the capital increase or three-quarters of the capital increase in the first case provided for above.

The time-limit granted to the State as shareholder to exercise the right of subscription shall not be less than 20 (twenty) days, with effect from the commencement of the subscription. This time-limit shall expire before the due date where all subscription rights have been exercised or where the capital increase has been entirely subscribed.

#### b) Subscription - paying up

The subscription contract shall be established through an application form drawn up in accordance with the legal and statutory provisions in force. It shall be dated and signed by the sub-scriber.

However, the application form shall not be required from credit establishments and corporations which have been duly authorized to carry out subscription. They shall have the option to justify the mission entrusted to them.

Funds obtained from subscriptions in cash shall be deposited in accordance with the law. Subscriptions and payments shall be established by the trustee's certificate drawn up at the time of deposit of funds, on presentation of application forms.

Le retrait des fonds provenant des souscriptions en numéraire peut être effectué par un mandataire de la société après l'établissement du certificat du dépositaire.

Les libérations d'actions par compensation de créances liquides et exigibles sur la société sont constatés par un certificat du Commissaire aux comptes. Ce certificat tient lieu de certificat du dépositaire.

#### **18.4.2. Augmentation du capital par incorporation des réserves**

L'Assemblée Générale Extraordinaire peut décider l'émission d'actions de numéraire attribuées gratuitement à l'Etat par l'incorporation de bénéfices, réserves ou primes d'émission, au capital.

#### **18.4.3. Augmentation du capital par apports en nature**

En cas d'apport en nature, un ou plusieurs Commissaires aux Apports sont désignés par l'Assemblée Générale réunie en session extraordinaire à la demande du Président du Conseil d'Administration.

Leur rapport est envoyé au Directeur Général et mis à la disposition des représentants de l'actionnaire étatique au siège social huit (08) jours au moins avant la date du Conseil d'Administration.

Le même rapport est également envoyé directement à l'Assemblée Générale pour approbation.

L'Assemblée Générale approuve l'évaluation des apports et constate la réalisation de l'augmentation du capital. A défaut, l'augmentation de capital n'est pas réalisée.

#### **18.5. Publicité**

L'augmentation du capital fait l'objet des formalités de publicité prévues par la loi.

The withdrawal of funds from subscriptions in cash may be carried out by an agent of the corporation after the establishment of the application form.

The paying up of shares through compensation with liquid and payable claims on the corporation shall be established by an auditor's attestation. The attestation shall serve as the application form.

#### **18.4.2. Capital increase by incorporation of reserves**

The extraordinary general meeting may decide on the issue of cash shares to be freely granted to the State by incorporation into the capital of benefits, reserves or bonuses.

#### **18.4.3. Capital increase through contributions in kind**

In case of contribution in kind, one or several contributions appraisers shall, at the request of the board chairman be appointed by the general meeting in an extraordinary session.

Their report shall be sent to the general manager and shall be made available to the representatives of the State shareholder at the head office at least 8 (eight) days before the date of the board meeting.

The same report shall also be sent directly to the general meeting for approval.

The general meeting shall approve the assessment of the contributions and establish the realization of capital increase. Failing that, capital increase shall not be effective.

#### **18.5. Publicity**

Capital increase shall be published in accordance with the formalities provided for by the law.

### **Article 19. Réduction du capital**

La réduction du capital est autorisée ou décidée par l'Assemblée Générale réunie en session extraordinaire qui peut déléguer au Conseil d'Administration tous pouvoirs pour la réaliser.

La réduction du capital peut être effectuée soit par réduction du nombre d'actions, soit par réduction de la valeur nominale des actions.

Le projet de réduction du capital est communiqué aux Commissaires aux Comptes quarante-cinq (45) jours au moins avant la réunion du Conseil d'Administration appelé à statuer sur ce projet. Le Conseil statue sur le rapport des Commissaires aux Comptes qui font connaître leur appréciation sur les causes et conditions de la réduction.

Lorsque le Conseil d'Administration réalise l'opération sur autorisation de l'Assemblée Générale, il en dresse procès-verbal soumis à publicité et procède à la modification corrélative des statuts.

Si la réduction n'est pas motivée par des pertes, les créanciers et les obligataires pourront former opposition à la réduction conformément aux dispositions légales et réglementaires.

Les opérations de réduction ne commenceront pas pendant le délai d'opposition si le tribunal a été saisi avant qu'il ait été statué en première instance sur cette opposition. Si le juge accueille l'opposition, la procédure de réduction de capital est immédiatement interrompue jusqu'à la constitution de garanties suffisantes ou jusqu'au remboursement des créances. S'il la rejette, les opérations de réduction commenceront sans délai.

### **Article 20. Souscription, achat ou prise en gage par la société de ses propres actions**

La souscription et l'achat par le Port Autonome de Douala de ses propres actions,

### **19. Capital reduction**

Capital reduction shall be authorized or decided upon by the general meeting holding in extraordinary session. It may delegate all its powers in this respect to the board of directors.

Capital reduction may be carried out through a decrease in the number of shares or in the nominal value of shares.

The auditors shall be informed of the intended capital reduction at least 45 (forty-five) days before the board meeting convened to deliberate on it. The board shall discuss the report of the auditors who shall assess the causes and conditions for the reduction.

Where the board of directors makes the reduction upon authorization of the general meeting, it shall prepare a report for publicity and amend the articles of association accordingly.

Where the reduction is not caused by losses, creditors and debenture holders may oppose it in accordance with the legal and statutory provisions in force.

Reduction operations shall not start during the opposition time-limit if the matter had been referred to court before a ruling had been made on the opposition in the court of first instance. If the judge accepts the opposition, the capital reduction procedure shall be interrupted immediately until enough guarantees have been made or until the reimbursement of claims. If he rejects it, reduction operations shall start immediately.

### **20. Subscription, purchase or pawning by the corporation of its own shares**

The subscription and purchase by the Douala Autonomous Port of its own shares, directly

soit directement, soit par une personne agissant en son propre nom mais pour le compte du Port Autonome de Douala, sont interdits. Toutefois, l'Assemblée Générale qui a décidé une réduction du capital non motivée par des pertes peut autoriser le Conseil d'Administration à acheter un nombre déterminé d'actions pour les annuler dans les conditions prévues par la loi en vigueur.

Le fondateur ou dans le cas d'une augmentation de capital, les membres du Conseil d'Administration sont tenus de libérer les actions souscrites ou acquises par la Société en violation des dispositions prescrites.

La prise en gage par la société de ses propres actions, directement ou par l'intermédiaire d'une personne agissant en son propre nom mais pour le compte de la société, est interdite.

#### **Article 21. Réduction du capital au-dessous du minimum légal**

La réduction du capital à un montant inférieur au minimum légal ne peut être décidée que sous la condition suspensive d'une augmentation de capital destinée à amener celui-ci à un montant au moins égal à ce chiffre. Il pourra cependant être décidé, dans les conditions fixées aux présents statuts, que la société se transformera en une société d'une autre forme. A défaut, tout intéressé peut demander en justice la dissolution de la société. Si la régularisation a eu lieu avant que le tribunal statue, la dissolution ne sera pas prononcée.

#### **Article 22. Amortissement du capital**

Le capital social peut être amorti conformément aux dispositions de la loi.

#### **Article 23. Perte de titres**

En cas de perte d'un titre nominatif, le Ministre chargé des Finances doit en faire notification par acte extrajudiciaire au Port

or through a person acting in his own name but on behalf of the Douala Autonomous Port, shall be forbidden. However, the general meeting which has decided on the reduction of capital not motivated by losses may authorize the board of directors to purchase a given number of shares in order to cancel them under conditions provided for by the regulations in force.

The founder or, in the case of capital increase, members of the board of directors, shall pay up shares that have been subscribed or acquired by the corporation in violation of the prescribed provisions.

Pawning of the shares of the corporation directly by the corporation itself or through a person acting in his own name but on behalf of the corporation shall be forbidden.

#### **21. Capital reduction beyond the legal minimum**

The reduction of capital to a level lower than the legal minimum may be decided upon only under a suspensive condition of capital increase intended to raise it to an amount at least equal to that level. However, it may be decided upon under conditions laid down in these articles of association namely, that the corporation may be transformed into a different form. Failing that, any interested party may request for the dissolution of the corporation in court. If the situation is corrected before the court ruling, dissolution shall not be pronounced.

#### **22. Capital redemption**

The registered capital may be redeemed in accordance with the provisions of the law.

#### **23. Loss of securities**

In case of loss of a registered security, the minister in charge of finance shall by an extrajudicial act notify the Douala



Autonome de Douala à son siège social et le Conseil d'Administration la rend publique par un avis inséré dans les huit (08) jours dans un des journaux d'annonces légales du lieu du siège social. Cette notification vaut opposition.

Pendant six (06) mois à compter de l'inscription, le titulaire ne peut demander le paiement d'aucun intérêt ni d'aucun dividende. Ces six mois expirés sans que le titre ait été retrouvé, il est délivré au réclamant un nouveau titre portant la mention « duplicata » dont il donne récépissé et qui annule l'ancien.

Les intérêts et dividendes arriérés lui sont payés et mention est faite sur le titre.

Le Conseil d'Administration a la faculté avant délivrance de nouveaux titres et avant paiement des intérêts ou des dividendes arriérés, d'exiger une caution. La notification de perte à la société et tous autres frais sont à la charge du titulaire.

#### **Article 24. Obligations de la société et capacité de compromettre**

Le Port Autonome de Douala peut contracter des emprunts par voie d'émission d'obligations avec ou sans garantie ou nantissement sur les biens mobiliers dépendants de l'actif social et avec ou sans hypothèque sur les immeubles sociaux.

Les emprunts sous forme de création d'obligations, bons négociables ou bons de caisse, gagés ou non, sont décidés par le Conseil d'Administration. Cette décision doit être entérinée par une résolution de l'Assemblée Générale.

La société a la capacité de transiger et de compromettre, notamment dans les contrats internationaux.

Elle est assujettie à l'inscription au Registre de Commerce et du Crédit Mobilier. Elle peut être membre et élire les membres de Chambre de Commerce et ses représentants sont éligibles à toutes les fonctions de

Autonomous Port at its head office and the board of directors shall make it public by a notice inserted, within 8 (eight) days, in the legal announcement newspapers of the area where the head office is situated. This notification shall serve as opposition.

Within 6 (six) months following the notification, the owner may not claim payment of any interest or dividend. If the security is not found after the 6 (six) months, a new security bearing the inscription "duplicate" shall be issued to the claimant, who shall give a receipt thereof, and it shall cancel the former security.

Interests and dividends shall be paid to him in arrears and indicated on the security.

The board of directors may, before the issue of new securities and before the payment of interest or dividends in arrears, ask for guarantee. The notification of loss to the corporation and all other expenses shall be borne by the owner.

#### **24. Obligations of the corporation and power of compromise**

The Douala Autonomous Port may contract loans by issuing bonds with or without guarantee or security on movable property forming part of its assets and with or without mortgage on its buildings.

Loans in the form of new bonds, negotiable bonds or cash, vouchers, pawned or not, shall be decided by the board of directors. This decision shall be confirmed by a resolution of the general meeting.

The corporation shall have the power to come to terms and to compromise, especially in international contracts.

It must be enrolled in the Trade and Investment Credit Register. It may become a member and may elect members of the Chamber of Commerce and its representatives may be elected to any duty

Chambre de Commerce.

Le Port Autonome de Douala est soumis à la réglementation en matière de marchés publics, au régime fiscal et douanier de droit commun.

### **Chapitre III Administration de la Société**

#### **Article 25. Organes d'administration**

Les organes d'administration du Port Autonome de Douala sont:

- l'Assemblée Générale;
- le Conseil d'Administration;
- la Direction Générale.

#### **Section I De l'Assemblée Générale**

#### **Article 26. Assemblée Générale Ordinaire**

(1) Le rôle de l'Assemblée Générale du Port Autonome de Douala est dévolu à un collège de cinq (5) membres composé de la manière suivante:

- le représentant du Ministre chargé des Finances, Président;
- le représentant du Ministre chargé des Affaires portuaires, membre;
- le représentant du Ministre chargé de l'Agriculture, membre;
- le représentant du Ministre chargé du Développement Industriel et Commercial, membre;
- le représentant du Ministre chargé de l'Aménagement du Territoire, membre.

Les membres du collège formant l'Assemblée Générale sont nommés par décret du Président de la République pour une période de trois (03) ans renouvelable une fois, sur proposition des administrations concernées, à la diligence du Ministre chargé des Finances.

post in the Chamber of Commerce.

The Douala Autonomous Port shall be subject to the regulations governing public contracts and to the fiscal and customs system under ordinary law.

### **Chapter III Administration of the Corporation**

#### **25. Administrative organs**

The administrative organs of the Douala Autonomous Port shall be:

- the general meeting;
- the board of directors;
- the general management.

#### **I- General Meeting**

#### **26. Ordinary general meeting**

(1) The role of the general meeting of the Douala Autonomous Port shall devolve on a five-man college constituted as follows:

- Chairman: a representative of the minister in charge finance;

Members: - a representative of the minister in charge of port affairs;  
- a representative of the minister in charge of agriculture;  
- a representative of the minister in charge of industrial and commercial development;  
- a representative of the minister in charge of regional development.

The members of the college forming the general meeting shall be appointed by decree of the President of the Republic for a period of 3 (three) years, renewable once, on the proposal of the ministries concerned and at the behest of the minister in charge of finance.

Les fonctions de membre du collège sont gratuites. Toutefois, le membre peut bénéficier, à la charge du Port Autonome de Douala, d'une indemnité de session et du remboursement des dépenses occasionnées par les sessions de l'Assemblée Générale Ordinaire.

(2) Le Président du Conseil d'Administration assiste aux sessions de l'Assemblée Générale, avec voix consultative;

(3) Le Directeur Général du Port Autonome de Douala rapporte les affaires inscrites à l'ordre du jour.

### **Article 27. Attributions de l'Assemblée Générale Ordinaire**

L'Assemblée Générale Ordinaire:

- approuve les rapports des Commissaires aux Comptes;
- approuve les comptes de la société;
  - approuve la répartition du bénéfice distribuable;
  - nomme et révoque les Commissaires aux Comptes et fixe leur rémunération
- fixe le montant des indemnités de session ainsi que l'allocation mensuelle du Président du Conseil d'Administration, sous réserve des plafonds fixés par la réglementation en vigueur.

### **Article 28. Réunions - Quorum - Majorité de l'Assemblée Générale Ordinaire**

L'Assemblée Générale Ordinaire se réunit au moins une fois par an dans les six mois de la clôture de l'exercice, sur convocation de son Président.

L'Assemblée Générale Ordinaire ne peut valablement siéger qu'en présence des quatre cinquièmes (4/5) de ses membres, y compris obligatoirement les représentants de la Tutelle technique et de la Tutelle financière.

Les délibérations de l'Assemblée Générale Ordinaire sont prises à la majorité des trois cinquièmes (3/5) des membres.

The duties of member of the college shall be honorary. However, the member may be granted a sitting allowance and the reimbursement of expenses incurred for ordinary general meetings. The allowance and expenses shall be borne by the Douala Autonomous Port.

(2) The chairman of the board of directors shall participate in the general meetings, in an advisory capacity.

(3) The general manager of the Douala Autonomous Port shall report on the items on the agenda.

### **27. Duties of the ordinary general meeting**

The ordinary general meeting shall:

- approve the auditors' reports;
- approve the accounts of the corporation;
- approve the distribution of benefits available for sharing;
- appoint and dismiss auditors and determine their remuneration;
- determine the amount of the sitting allowance as well as the monthly allowance of the board chairman, subject to the ceilings fixed by the regulations in force.

### **28. Meetings - Quorum - Majority of the Ordinary General Meeting**

The ordinary general meeting shall hold at least once a year within the 6 (six) months following the end of the financial year when convened by its chairman.

The ordinary general meeting may not validly conduct business unless 4/5 (fourfifths) of its members are present. The representatives of the technical and financial supervisory authorities must be present.

The decisions of the ordinary general meeting shall be taken by a 3/5 (threefifths) majority of members.

### **Article 29. Attributions de l'Assemblée Générale Extraordinaire**

L'Assemblée Générale Extraordinaire peut, sur proposition du Conseil d'Administration, modifier les statuts de la société.

Toutefois, cette modification doit être approuvée dans les mêmes formes que leur adoption.

L'Assemblée Générale Extraordinaire est également compétente pour:

- autoriser les fusions, scissions, transformations et apports partiels d'actif sous réserve du respect de la réglementation relative à la privatisation;
- dissoudre par anticipation la société ou en proroger la durée;
- la modification de la forme juridique et la dénomination sociale;
- la division ou le regroupement, la modification de la valeur nominale des actions;
- l'augmentation ou la réduction du capital;
- la modification des conditions d'affectation et de répartition des bénéfices dans le respect des lois en vigueur.

### **Article 30. Réunions - Quorum - Majorité de l'Assemblée Générale Extraordinaire**

L'Assemblée Générale Extraordinaire se réunit à la demande du Président du Conseil d'Administration ou à la demande du tiers des administrateurs chaque fois que la situation l'exige.

A défaut, elle peut se réunir à la demande:

1) du Commissaire aux Comptes, après que celui-ci ait vainement requis la convocation du Conseil d'Administration;

2) du liquidateur;

### **29. Duties of the extraordinary general meeting**

The extraordinary general meeting may, on the proposal of the board of directors, amend the articles of association of the corporation.

However, the said amendments, must be approved under the same conditions as for their adoption.

The extraordinary general meeting shall also be competent to:

- authorize mergers, splits, transformation and partial contribution to assets, subject to compliance with the regulations governing privatization;
- dissolve the corporation before due date or extend its duration;
- modify the legal form and the corporate name;
- divide, regroup or modify the nominal value of shares;
- increase or reduce capital;
- modify the conditions for allotting and sharing benefits in accordance with the laws in force.

### **30. Meetings - Quorum - Majority of the Extraordinary General Meeting**

The extraordinary general meeting shall hold when convened by its chairman or at the request of 1/3 (one-third) of its members whenever necessary.

Failing that, it may meet at the request of:

1) the auditor, after he has tried in vain to persuade the Board of Directors to convene;

2) the liquidator;

3) d'un mandataire désigné par le président de la juridiction compétente statuant à bref délai, sur la saisine soit de tout intéressé en cas d'urgence, soit de l'actionnaire unique.

L'Assemblée Générale Extraordinaire ne peut valablement siéger qu'en présence des quatre cinquièmes (4/5) de ses membres, y compris obligatoirement les représentants de la Tutelle technique et de la Tutelle financière.

Les délibérations de l'Assemblée Générale Extraordinaire sont prises à la majorité des quatre cinquièmes (4/5) des membres.

### **Article 31. Convocations des Assemblées Générales**

Les convocations des Assemblées Générales ordinaires et extraordinaires se font par télex, télégramme ou télécopie ou par tout moyen laissant traces écrites, adressées aux représentants de l'actionnaire unique au moins quinze (15) jours avant la date prévue pour la réunion. Les convocations indiquent l'ordre du jour et le lieu de la réunion.

## **Section II**

### **Du Conseil d'Administration**

### **Article 32. Composition du Conseil d'Administration**

Le Port Autonome de Douala est administré par un Conseil d'Administration composé de douze (12) membres dont obligatoirement un représentant du personnel élu parmi les cadres par ses pairs.

Le Conseil d'Administration du Port Autonome de Douala comprend :

1. une personnalité désignée par l'actionnaire unique;
2. un représentant du ministre chargé des Affaires portuaires;
3. un représentant du Ministre chargé des Finances;

3) a trustee designated by the president of a competent court ruling at short notice, on the submission of a case to the court by any interested person in case of urgency or the single shareholder.

The extraordinary general meeting may not validly deliberate unless 4/5 (fourfifths) of its members, including the representatives of the technical and financial authorities, are present.

Decisions of the extraordinary general meeting shall be taken by a 4/5 (fourfifths) majority of members.

### **31. Convening of general meetings**

Ordinary and extraordinary general meetings shall be convened by telex, telegram, fax or any other means with written evidence, addressed to the representatives of the sole shareholder at least 15 (fifteen) days before the scheduled date of the meeting. The convening notices shall indicate the agenda and venue of the meeting.

## **II - Board of Directors**

### **32. Composition of the Board of Directors**

The Douala Autonomous Port shall be managed by a board of directors made up of 12 (twelve) members one of whom must be a staff representative elected among the senior staff by his peers.

The board of directors of the Douala Autonomous Port shall comprise the following members:

1. a representative of the sole shareholder;
2. a representative of the minister in charge of port affairs;
3. a representative of the minister in charge of finance;

4. un représentant du Ministre chargé de l'Aménagement du Territoire;
5. un représentant du Ministre chargé du Développement Industriel et Commercial;
6. un représentant de la Communauté Urbaine De Douala;
7. un représentant de l'Autorité Portuaire Nationale;
8. un représentant de la Chambre de Commerce, d'Industrie, des Mines et de l'Artisanat;
9. un représentant des Armateurs;
10. un représentant des Chargeurs;
11. un représentant des transitaires;
12. un représentant élu du Personnel.

### **Article 33. Désignation des administrateurs**

1. Les membres du Conseil d'Administration sont nommés par décret du Président de la République sur proposition des administrations et organismes concernés, à la diligence du Ministre chargé des Affaires Portuaires.

2. L'acte de nomination des administrateurs doit être publié au Registre du Commerce et du Crédit mobilier.

### **Article 34. Restrictions relatives au mandat d'administrateur**

Les administrateurs doivent être des personnes physiques jouissant de leurs droits civiques et n'ayant pas subi de peine afflictive ou infamante.

Nommés à titre personnel en raison de leurs qualités et de leurs compétences, les administrateurs représentants de l'Etat ne peuvent déléguer leurs fonctions sauf s'il en est disposé autrement dans les présents statuts.

Nul ne peut être administrateur représentant de l'Etat ou des collectivités territoriales décentralisées dans plus de deux (02) conseils d'administrations d'établissements publics administratifs, de sociétés à capital public et de sociétés d'économie mixte.

4. a representative of the minister in charge of regional development;
5. a representative of the minister in charge of the industrial and commercial development;
6. a representative of the Douala City Council;
7. a representative of the National Ports Authority;
8. a representative of the Chamber of Commerce, Industry, Mines and Handicraft;
9. a representative of the shipowners;
10. a representative of the shippers;
11. a representative of the forwarding agents;
12. a staff representative.

### **33. Appointment of board members**

(1) Members of the board of directors shall be appointed by decree of the President of the Republic, upon the proposal of the ministries and bodies concerned, at the behest of the minister in charge of port affairs.

(2) The instrument of appointment of board members shall be published in the Trade and Investment Credit Register.

### **34. Restrictions relating to the term of office of board members**

Board members shall be natural persons who enjoy their civic rights and who have never been sentenced to a penalty involving death or loss of civil rights.

Board members representing the State shall be appointed on a personal basis in respect of their qualities and competence. They may not delegate their duties unless otherwise stipulated in these articles of association.

No person may be a board member representing the State or a local or regional council on more than 2 (two) boards of directors of public administrative establishments, corporations with public capital and semi-public corporations.

Toute personne physique qui, lorsqu'elle accède à un nouveau mandat se trouve en infraction avec les dispositions de l'alinéa qui précède doit, dans les trois mois de sa nomination, se démettre de l'un de ses mandats.

A l'expiration de ce délai, elle est réputée s'être démise de son nouveau mandat et doit restituer les rémunérations perçues, sous quelque forme que ce soit, sans que soit remise en cause la validité des délibérations auxquelles elle a pris part.

Les administrateurs ayant au cours de leur mandat directement ou indirectement des intérêts dans une affaire en relation avec le Port Autonome de Douala, ou ayant un intérêt personnel dans la société à l'exception d'un contrat de travail pour l'administrateur représentant du personnel, sont tenus d'en informer le Conseil d'Administration.

Un cadre du Port Autonome de Douala ne peut être élu administrateur que si son contrat de travail correspond à un emploi effectif.

Un administrateur représentant l'Etat ne peut exercer plus de deux mandats consécutifs au Port Autonome de Douala.

Nul ne peut être Président du Conseil d'Administration du Port Autonome de Douala et présider en même temps un autre Conseil d'Administration d'établissement public ou d'entreprise du secteur public et parapublic.

Les administrateurs représentant l'Etat actionnaire unique, ne sont pas propriétaires des actions et titres détenus au nom de l'Etat par le Ministre chargé des Finances. Les dispositions légales relatives au dépôt par lesdits administrateurs d'actions en garantie de la bonne exécution de leur mandat ne leur sont pas applicables.

Il est interdit au Port Autonome de Douala d'accorder un prêt à titre individuel à l'un de ses administrateurs.

Any natural person who, on assuming a new term of office, finds himself violating the provisions of the preceding paragraph shall, within three months from the date of his appointment, resign from one of his positions.

At the end of this time-limit, he shall be deemed to have resigned from his new position and shall refund remuneration received in any capacity; however, deliberations in which he participated shall remain valid.

Board members who, during their term of office, directly or indirectly had interests in a matter relating to the Douala Autonomous Port or had personal interest in the corporation, except for a labour contract for the board member representing the staff, shall be bound to inform the board of directors.

A senior staff of the Douala Autonomous Port may be elected board member only if his labour contract corresponds to an effective job.

No board member representing the State may exercise more than two consecutive terms of office at the Douala Autonomous Port.

Nobody may be chairman of the board of directors of the Douala Autonomous Port and at the same time chairman of another board of directors of a public establishment or of an undertaking of the public or semi-public sector.

Board members representing the State, sole shareholder, shall not own shares and securities held in the name of the State by the minister in charge of finance. The legal provisions relating to the deposit of shares by board members as guarantee for the smooth execution of their term of office shall not be applicable to them.

It shall be forbidden for the Douala Autonomous Port to grant a personal loan to any of its board members.

### **Article 35. Durée du mandat d'administrateur**

Les administrateurs sont nommés pour un mandat d'une durée de trois (03) années renouvelable une fois.

Toute nomination intervenue en violation des dispositions précédentes est nulle, à l'exception de celles auxquelles il peut être procédé à titre provisoire.

### **Article 36. Fin des fonctions d'administrateur**

Le mandat d'administrateur prend fin:

- à l'expiration normale de sa durée, par décès ou par démission;
- à la suite de la perte de la qualité ayant motivé la nomination;
- par révocation à la suite d'une faute grave ou des agissements incompatibles avec la fonction d'administrateur;
- par dissolution ou privatisation du Port Autonome de Douala.

Sauf en cas de démission, de révocation ou de décès, la fonction d'administrateur se termine à la fin de l'Assemblée Générale Ordinaire ayant statué sur les comptes de l'exercice écoulé et tenue dans l'année au cours de laquelle expire le mandat dudit administrateur.

La cessation du mandat d'administrateur représentant de l'Etat ou d'une collectivité publique décentralisée est soumise aux mêmes formalités de publicité que lors de sa désignation, comme s'il était administrateur en son nom propre.

En cas de vacance par décès ou par démission d'un ou plusieurs administrateurs, le Président du Conseil d'Administration informe immédiatement le Ministre chargé des Finances, le Ministre chargé des Affaires

### **35. Duration of board member's term of office**

Board members shall be appointed for a 3 (three) year term of office renewable once.

Any appointment made in violation of the preceding provisions shall be null and void, except for temporary appointments.

### **36. End of duties of board member**

The term of office of a board member shall end:

- at the expiry of its normal duration, by his death or resignation,
- where he loses the capacity on which he was appointed;
- by dismissal following a serious offence or behaviour that is incompatible with the status of board member;
- by dissolution or privatization of the Douala Autonomous Port.

Except in the case of resignation, dismissal or death, the duties of board member shall terminate at the end of the ordinary general meeting which endorsed the accounts of the previous financial year and which was held in the year during which the term of office of the said member ended.

The end of the term of office of a board member representing the State or a local or regional council shall be subject to the same publicity formalities as those applicable to his appointment, just as if he was a board member in his own name.

In case of vacancy caused by death or resignation of one or several board members, the chairman of the board of directors shall immediately inform the minister in charge of finance, the minister in charge of port affairs



Portuaires et l'Assemblée Générale de l'identité des administrateurs concernés, afin qu'il procède à leur remplacement même à titre provisoire. Les postes vacants devront être pourvus dans un délai de deux (2) mois dans les formes prévues pour la désignation des Administrateurs.

### **Article 37. Conventions réglementées**

En dehors des conventions de travail entre le représentant du personnel élu administrateur, toute convention entre la société et l'un des administrateurs, du Directeur Général et du Directeur Général Adjoint soit directement, soit indirectement, soit par personne interposée, doit être soumise à l'autorisation préalable du Conseil d'Administration.

L'autorisation préalable du Conseil suppose une délibération spéciale clôturant pour chaque convention une discussion contradictoire. Le procès-verbal doit constater que la délibération a permis d'éclairer les administrateurs sur la convention objet du débat.

L'administrateur ou le dirigeant intéressé est tenu d'informer le Conseil d'Administration dès qu'il a connaissance d'une convention soumise à autorisation. Il ne peut prendre part au vote sur l'autorisation sollicitée. Avis en est donné au Commissaire aux comptes.

Il en est de même pour les conventions entre la société et une autre entreprise si l'un des administrateurs de la société est propriétaire, associé en nom, gérant, administrateur ou Directeur de l'entreprise. L'administrateur se trouvant dans l'un de ces cas est tenu d'en faire la déclaration au Conseil d'Administration. Avis en est donné au Commissaires aux Comptes.

Les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables aux conventions normales portant sur les opérations habituelles de la société avec ses clients.

and the general meeting of the identity of the board members concerned, so that they should be replaced even on a temporary basis. Vacancies shall be filled within a time-limit of 2 (two) months under the conditions laid down for the appointment of board members.

### **37. Statutory agreements**

Excluding labour agreements between the staff representative elected board member, any agreement concluded directly, indirectly or through an intermediary between the corporation and one of the board members, the general manager and the assistant general manager, shall be subject to the prior authorization of the board of directors.

The prior authorization of the board of directors shall imply special deliberations to close an open debate for each agreement. The minutes shall specify that the deliberations enabled the board members to understand the agreement on which the said deliberations were conducted.

The board member or manager concerned shall inform the board of directors immediately he is aware of an agreement that is subject to authorization. He shall not participate in the vote on the authorization requested. The auditor shall be notified thereof.

The same shall apply for agreements between the corporation and another undertaking if one of the corporation's board members is the owner, partner in name, manager, board member or general manager of the undertaking. A board member who finds himself in any of these cases shall declare it to the board of directors. The auditor shall be notified thereof.

The preceding provisions shall not be applicable to normal agreements relating to routine transactions between the corporation and its customers.

Les conditions normales sont celles qui sont appliquées pour des conventions semblables, non seulement par le Port Autonome de Douala, mais également par les autres sociétés du même secteur d'activité.

L'autorisation n'est pas nécessaire lorsque les opérations portuaires courantes conclues aux conditions normales.

Les opérations courantes sont celles qui sont effectuées par le Port Autonome de Douala d'une manière habituelle, dans le cadre de ses activités.

Les Commissaires aux Comptes présentent à l'Assemblée Générale annuelle un rapport spécial sur les conventions autorisées par le Conseil.

L'Assemblée Générale statue sur ces rapports. Les conventions qu'elle approuve ne peuvent être attaquées qu'en cas de fraude. Celles qu'elle désapprouve n'en produisent pas moins leurs effets, mais les conséquences dommageables pouvant en résulter restent en cas de fraude à la charge de l'administrateur intéressé, éventuellement, du Conseil d'Administration.

Il est interdit aux administrateurs de la société autres que les personnes morales de contracter sous quelque forme que ce soit des emprunts auprès de la société, de se faire consentir par elle un découvert en compte courant ou autrement, ainsi que de faire cautionner ou avaliser par elle leurs engagements envers les tiers.

Les administrateurs, le Directeur Général et le Directeur Général Adjoint ne contractent en raison de leur fonction aucune obligation personnelle ni solidaire relativement aux engagements de la société. Ils ne sont responsables que dans l'exécution du mandat qu'ils ont reçu.

### **Article 38. Organisation et délibération du Conseil d'Administration**

#### **38.1- Présidence et Bureau du Conseil**

Normal conditions shall be those applicable for similar agreements, not only by the Douala Autonomous Port, but also by other corporations in the same sector of activity.

Authorization shall not be required for agreements relating to routine transactions concluded under normal conditions.

Routine transactions shall be those carried out by the Douala Autonomous Port on usual basis, within the framework of its activities.

The auditors shall present to the annual general meeting a special report on agreements authorized by the board of directors.

The general meeting shall discuss the reports. Agreements approved by the general meeting may be challenged only in case of fraud. Those not approved by it shall still remain effective, but the negative consequences that may result there from shall, in case of fraud, be borne by the board member concerned or, possibly, the board of directors.

It shall be forbidden for board members of the corporation other than legal entities to borrow in any form from the corporation, to take a current account overdraft or otherwise, from it or to have it as guarantee or surety for their commitments to third parties.

Board members, the general manager and assistant general manager may not on the basis of their duties make any personal or joint obligation relating to the commitments of the corporation. They shall be responsible only for execution of the mandate granted to them.

### **38. Organization and deliberations of the board of directors**

#### **38.1. Chair and Bureau of the Board**

Le Conseil d'Administration élit parmi ses membres un président qui est, à peine de nullité de la nomination, une personne physique. Il ne peut être ni le représentant du Ministère chargé des Affaires Portuaires, ni le représentant du personnel.

Le Président est élu pour une durée qui ne peut pas excéder celle de son mandat d'administrateur à la majorité des deux tiers (2/3) des membres présents ou représentés. Il est rééligible une (01) fois.

Nul ne peut être Président de plus d'un (01) Conseil d'Administration des établissements publics et des entreprises du secteur public et parapublic au titre de représentant de l'Etat ou des collectivités publiques décentralisées. Ses fonctions sont incompatibles avec celles de Membre du Gouvernement, de Parlementaire, de Directeur Général ou de Directeur Général Adjoint du Port Autonome de Douala.

Le Président du Conseil a pour mission de convoquer et de présider les réunions du Conseil d'Administration. Il veille à l'application des décisions du conseil et des résolutions des Assemblées Générales. Il veille également à ce que le Conseil d'Administration assure le contrôle du Port Autonome de Douala placé sous la gestion du Directeur Général.

En cas d'empêchement temporaire, le Président du Conseil d'Administration peut déléguer un administrateur pour assurer l'intérim. Si le Président est dans l'incapacité d'effectuer cette délégation, la désignation d'un Président par intérim est assurée par l'Assemblée Générale.

Cette délégation est valable pour la durée de la session en cours.

### **38.2. Secrétariat**

Le Directeur Général assume de droit les fonctions de Secrétaire du Conseil d'Administration.

The board of directors shall elect its chairman from among its members who shall, subject to nullification of the appointment, be an individual. He may neither be a representative of the ministry in charge of port affairs nor the staff representative.

The chairman shall be elected for a period which shall not exceed that of his board member mandate by a 2/3 (two-third) majority of the members present or represented. He may be re-elected once.

Nobody may be chairman of more than 1 (one) board of directors of a public establishment and an undertaking of the public or semi-public sector in the capacity of representative of the State or local and regional councils. His duties shall be incompatible with those of member of government, parliamentarian, general manager or assistant general of the Douala Autonomous Port.

The board chairman shall convene and chair board meetings. He shall ensure the implementation of the decisions of the board and resolutions of general meetings. He shall also make sure that the board of directors controls the Douala Autonomous Port under the authority of a general manager.

Where the board chairman is temporarily unavailable, he may delegate his powers to one of the board members. If the chairman is unable to delegate his powers, the general meeting shall appoint an acting chairman.

This delegation shall be valid for the duration of the current session.

### **38.2. Secretariat**

The general manager shall automatically provide secretarial services for the board of directors.

### 38.3. Réunion du Conseil

Sur convocation de son Président, le Conseil d'Administration se réunit au moins deux (02) fois par an en session ordinaire dont une fois pour le vote du budget et une fois pour arrêter les états financiers annuels et examiner la marche des activités du Port Autonome de Douala.

Toutefois, à la demande d'un tiers (1/3) au moins des membres du Conseil, le Président est tenu de convoquer le Conseil d'Administration en séance ordinaire si celui-ci ne s'est pas réuni depuis plus de six (06) mois. En cas de refus ou de silence du Président, les membres concernés du Conseil adressent une nouvelle demande à l'Assemblée Générale Ordinaire qui procédera à la convocation du Conseil selon les mêmes règles de forme et de délai en proposant un ordre du jour.

Les convocations sont faites par télex, télégramme ou télécopie, confirmées par lettres recommandées ou par tous moyens laissant traces, adressées aux membres quinze (15) jours au moins avant la date prévue pour la réunion. Les convocations contiennent l'ordre du jour et le lieu de réunion.

Le Conseil d'Administration se réunit au siège social ou en tout autre endroit de la même ville sous la présidence de son Président, ou en cas d'empêchement, du membre désigné soit par le Président, soit par le Conseil pour le présider. Il peut se réunir en tout autre endroit avec l'accord de la majorité des administrateurs.

Le Conseil examine toute question inscrite à l'ordre du jour soit par le Président, soit à la demande des deux tiers (2/3) des administrateurs.

Le Président peut, en fonction des questions inscrites à l'ordre du jour, inviter toute personne physique ou morale, en raison de ses compétences, à participer aux travaux du Conseil d'Administration, avec voix consultative.

### 38.3. Board Meetings

The board of directors shall meet in ordinary session at least twice a year when convened by its chairman. One of the sessions shall be devoted to the adoption of the budget and the other to the approval of annual financial statements and the examination of the activities of the Douala Autonomous Port.

However, at the request of at least 1/3 (one-third) of board members, the chairman shall be bound to convene the said board in ordinary session if it has not met for more than 6 (six) months. Where the chairman refuses or is silent, the members concerned shall submit a new application to the ordinary general meeting which shall convene a board meeting in accordance with the same rules of form and time-limit. It shall propose an agenda.

Meetings shall be convened by telex, telegram or fax, confirmed by registered letter or any other means with written evidence, sent to board members at least 15 (fifteen) days before the scheduled date of the meeting. The invitations shall indicate the agenda and venue of the meeting.

The board of directors shall meet at the head office or any other place in the same town under the chairmanship of its chairman or, in case of hindrance, by the member designated either by the chairman or the board to chair it. The meeting may be held at any other venue approved by the majority of board members.

The board shall discuss any item put on the agenda by the chairman or at the request of 2/3 (two-thirds) of board members.

The chairman may, depending on the items on the agenda, invite any natural person or corporate body, on account of their competence, to participate in board meetings in an advisory capacity.

### 38.4. Quorum, majorité

Le Conseil d'Administration ne délibère valablement sur toute question inscrite à son ordre du jour que si les deux tiers (2/3) au moins de ses membres sont présents ou représentés. Si le quorum n'est pas atteint lors de la première convocation, il est ramené à la moitié de ses membres présents ou représentés pour les convocations suivantes. Chaque membre dispose d'une voix. Les décisions sont prises à la majorité simple des voix des membres présents ou représentés.

En cas de partage des voix, celle du Président est prépondérante.

Les délibérations prises par un Conseil d'Administration irrégulièrement constitué sont nulles.

### 38.5. Représentation

En cas d'absence ou d'empêchement prolongés du Président, le Conseil d'Administration désigne en son sein un Président de séance.

Tout administrateur peut donner par lettre, télex, télécopie ou télégramme, mandat à un autre administrateur de le représenter à une séance de Conseil. Il doit dans ce dernier cas confirmer ce pouvoir par écrit avant la séance de Conseil.

Chaque administrateur ne peut disposer au cours d'une même session que d'une seule procuration en application de l'alinéa précédent.

Ces dispositions sont applicables au représentant permanent d'une personne morale administrateur.

### 38.6. Obligation de discrétion

Les administrateurs ainsi que toute personne appelée à assister aux réunions du conseil, sont tenus à la discrétion à l'égard des informations présentant un caractère confidentiel et données comme telles par le Président du Conseil.

### 38.4. Quorum, Majority

The board of directors may validly deliberate on any item on the agenda only if at least 2/3 (two-thirds) of its members are present or represented. Where the quorum is not formed at the first invitation, it shall be reduced to half of the members present or represented for subsequent invitations. Each member shall be entitled to one vote. Decisions shall be taken by simple majority of the votes cast by the members present or represented.

In case of a tie, the chairman shall have the casting vote.

Decisions taken at irregularly constituted board meeting shall be null and void.

### 38.5. Representation

Where the chairman is held up or unavailable for a long time, the board of directors shall designate one of its members as session chairman.

Any board member may by letter, telex, fax or telegram, give another board member proxy to represent him at a board meeting. He shall confirm this delegation in writing before the board meeting.

A member may not represent more than one board member at the same meeting, in compliance with the provisions of the preceding paragraph.

These provisions shall be applicable to the permanent representative of a corporate body who is a board member.

### 38.6. Obligation of discretion

Board members, as well as any person invited to participate in board meetings, shall be bound to exercise discretion with respect to confidential information and presented as such by the board chairman.

### 38.7. Procès-verbaux des délibérations

Les délibérations du Conseil sont constatées par des procès-verbaux établis sur un registre spécial tenu au siège social, signés par le Président et le Secrétaire de séance. Ils font mention des membres présents ou représentés. Ils sont lus et approuvés par le Conseil d'Administration lors de sa réunion suivante.

Le procès-verbal mentionne la date, l'heure et le lieu de réunion du Conseil d'Administration et indique le nom des administrateurs présents, représentés ou absents non représentés. Il fait état de la présence ou de l'absence des personnes convoquées à la réunion du Conseil d'Administration en vertu d'une disposition légale, et de la présence de toute autre personne ayant assisté à tout ou partie de la réunion.

Les copies ou extraits des procès-verbaux des délibérations sont valablement certifiés par le Président du Conseil d'Administration, le Directeur Général, l'Administrateur délégué temporairement dans les fonctions de Président ou un fondé de pouvoir habilité à cet effet.

Au cours de la liquidation de la société, ces copies ou extraits sont valablement certifiés par le liquidateur.

Il est suffisamment justifié du nombre des administrateurs en exercice ainsi que de leur présence ou de leur représentation à une séance de Conseil d'Administration par la production d'une copie ou d'un extrait de procès-verbal.

### Article 39. Pouvoirs du Conseil d'Administration

a) Le Conseil d'Administration a les pouvoirs les plus étendus pour agir au nom du Port Autonome de Douala, définir et orienter sa politique générale et évaluer sa gestion, dans les limites de son objet social, et sous réserve des dispositions de la loi portant statut général des établissements publics et des

### 38.7. Minutes of Deliberations

The deliberations of the board of directors shall be recorded in the form of minutes in a special register kept at the head office and co-signed by the chairman and the session secretary. The report shall mention the names of the members present or represented. It shall be read and approved by the board of directors at the next meeting.

The minutes shall mention the date, time and venue of the board meeting and indicate the names of board members present, represented or absent but not represented. They shall mention the presence or absence of persons invited to the meeting in accordance with statutory provisions, and the presence of any other person who participated in the entire or part of the meeting.

Copies or extracts of the minutes of the deliberations shall be validly certified by the board chairman, general manager, board member temporarily delegated to the duties of chairman or authorizing officer duly empowered.

During the liquidation of the corporation the said copies or extracts shall be validly certified by the liquidator.

Sufficient justification shall be given for the number of current board members as well as their presence or representation at a board meeting with the production of a copy or extract of the minutes.

### 39. Powers of the Board of Directors

a) The board of directors shall have the widest powers to act in the name of the Douala Autonomous Port, define and guide its general policy and assess its management with the limits of the port's objectives, and, subject to the provisions of the law relating to the general rules and regulations

entreprises du secteur public et parapublic. En particulier, et sans que cette énumération soit limitative, le Conseil d'Administration:

- fixe les objectifs de la société et approuve les programmes d'action conformément aux objectifs globaux du secteur portuaire;
- approuve le budget et arrête de manière définitive les comptes et les états financiers annuels;
- approuve les rapports d'activités;
- adopte l'organigramme, le règlement intérieur, le barème des salaires et les avantages du personnel proposés par le Directeur Général;
- recrute et licencie le personnel d'encadrement sur proposition du Directeur Général;
- nomme sur proposition du Directeur Général, aux postes de responsabilité à partir du rang de Directeur Adjoint et assimilé;
- nomme ou démet de leurs fonctions sur proposition du Directeur Général, les représentants de l'entreprise aux Assemblées Générales et aux Conseils d'Administration d'autres entreprises;
- accepte tous dons, legs et subventions;
- approuve les contrats de performances ou toutes conventions, y compris les emprunts préparés par le Directeur Général et ayant une incidence sur le budget;
- autorise toute aliénation de biens meubles ou immeubles, corporels ou incorporels, conformément aux dispositions de l'article 4 du Statut Général des établissements publics et des entreprises du secteur public et parapublic, après approbation du Ministre chargé des Finances et du Ministre chargé des Affaires Portuaires, sous réserve de la législation en matière de privatisation;

governing public establishments and public and semi-public sector undertakings. In particular, the board shall be empowered, inter alia, to:

- set the objectives of the corporation and approve action programmes in accordance with the global objectives of the ports sector;
- approve the budget and take final decisions on the accounts and annual financial statements;
- approve progress reports;
- adopt the organization chart, internal rules and regulations, salary scale and staff benefits proposed by the general manager;
- recruit and dismiss senior staff on the recommendation of the general manager;
- on the recommendation of the general manager, make appointments to duty posts starting from the rank of deputy director and persons ranking as such;
- appoint or dismiss, on the recommendation of the general manager, representatives of the undertaking to the general meetings and board meetings of other undertakings;
- accept all gifts, legacies and subsidies;
- approve performance contracts or any other conventions, including loans, prepared by the general manager and having repercussions on the budget;
- authorize any disposal of movable or immovable property, tangible or intangible property, in accordance with the provisions of Article 4 of the general rules and regulations governing public establishments and public and semi-public sector undertakings following the approval of the minister in charge of finance and the minister in charge of port affairs, subject to the regulations governing privatization;

- autorise les participations dans les associations, groupements ou autres organismes ainsi que les créations de filiales dont l'activité est nécessairement liée aux missions du Port Autonome de Douala;

- approuve, après avis préalable du Comité Consultatif d'Orientation, les plans et programmes d'aménagement, d'équipement, d'extension et de renouvellement du Port Autonome de Douala; ces plans et programmes sont accompagnés de justifications techniques, économiques et financières nécessaires;

- approuve, après avis préalable du Comité Consultatif d'Orientation, les tarifs généraux applicables au Port Autonome de Douala établis sur la base d'une comptabilité analytique et tenant compte du souci de compétitivité;

- approuve les cahiers de charges applicables aux activités concédées ou transférées au secteur privé.

b) Le Conseil d'Administration exerce en outre un contrôle permanent sur l'ensemble de la gestion du Port Autonome de Douala. Il présente annuellement, au plus tard six (6) mois après la clôture de l'exercice, un rapport à l'Assemblée Générale, au Ministre chargé des Finances et au Ministre chargé des Affaires Portuaires. Ledit rapport est publié.

c) Dans les limites fixées par la loi, le Conseil d'Administration peut déléguer certains de ses pouvoirs au Directeur Général, qui rend compte, en tant que de besoin, de l'utilisation faite de cette délégation.

#### **Article 40. Rémunération des administrateurs**

La fonction d'administrateur est gratuite. Les administrateurs peuvent cependant bénéficier d'indemnités de session et du remboursement des dépenses occasionnées par les sessions du Conseil d'Administration,

- authorize participation in associations, groups or other bodies as well as the setting up of branches whose activity is necessarily related to the objectives of the Douala Autonomous Port;

- approve, upon prior recommendation by the advisory policy committee, plans and programmes for the development, equipping, extension and renovation of the Douala Autonomous Port; the said plans and programmes shall be accompanied by the necessary technical, economic and financial justification;

- approve upon prior recommendation by the advisory policy committee, general rates applicable in the Douala Autonomous Port established on the basis of analytical accounting and taking into consideration the concern for competitiveness;

- approve the specifications applicable to activities conceded or transferred to the private sector.

b) The board of directors shall exercise permanent control over the entire management of the Douala Autonomous Port. Annually, not later than 6 (six) months after the close of the financial year, it shall present a report on the general meeting, to the minister in charge of finance and the minister in charge of port affairs. The said report shall be published.

c) Within the limits fixed by law, the board of directors may delegate some of its powers to the general manager who shall, as and when necessary, give account of the use of the powers delegated to him.

#### **40. Remuneration of Board Members**

The duties of board member shall be honorary. However, board members may receive a sitting allowance and the reimbursement of expenses incurred for board meetings on presentation of



sur présentation des pièces justificatives.

En outre, l'Assemblée Générale peut allouer aux Administrateurs, en rémunération de leur activité et en fonction des performances de l'entreprise, une indemnité fixe annuelle qu'elle détermine.

Sauf décision contraire du Conseil d'Administration, les administrateurs dont les fonctions auront cessé au cours d'un exercice n'auront pas droit à l'indemnité fixe attribuée au Conseil d'Administration au titre de cet exercice. Cette part appartiendra toute entière à leurs successeurs ou aux membres restreints s'il n'a pas été pourvu à leur remplacement.

Le Président du Conseil d'Administration bénéficie d'une allocation mensuelle.

L'allocation mensuelle et l'indemnité de session visées ci-dessus sont fixées par l'Assemblée Générale, sur proposition du Conseil d'Administration, sous réserve des plafonds prévus par la réglementation en vigueur.

### **Section III De la Direction Générale**

**Article 41:** La gestion administrative, technique et financière du Port Autonome de Douala est assurée sous le contrôle du Conseil d'Administration par la Direction Générale.

#### **41.1. Nomination du Directeur Général**

La Direction Générale est placée sous l'autorité d'un Directeur Général assisté éventuellement d'un Directeur Général Adjoint, tous deux nommés sur la base de leurs compétences, par le Conseil d'Administration à la majorité des deux tiers (2/3) de ses membres sur proposition de l'actionnaire unique.

Le Directeur Général et le Directeur Général Adjoint sont nommés pour une durée de trois (03) ans renouvelable deux fois. Les fonctions

supporting documents.

Moreover, the general meeting may grant board members, in remuneration of their activity to and on the basis of the performance of the undertaking, a fixed annual allowance which it shall determine.

Unless otherwise decided by the board of directors, board members whose duties ended during a financial year shall not be entitled to the fixed allowance granted to the board of directors during the financial year concerned. Their share shall belong entirely to their successors or to the remaining members if provision had not been made for their replacement.

A monthly allowance shall be granted to the board chairman.

The monthly allowance and the sitting allowance referred to above shall be fixed by the general meeting, on the recommendation of the board of directors, subject to the ceilings provided for by the regulations in force.

### **III - General Management**

**41.** The general management shall oversee the administrative, technical and financial management of the Douala Autonomous Port under the control of the board of directors.

#### **41.1. Appointment of the General Manager**

The general management shall be placed under the authority of a general manager assisted, if need be, by an assistant general manager, both appointed on the basis of their competence, by the board of directors by a 2/3 (two-thirds) majority of its members, on the recommendation of the sole shareholder.

The general manager and assistant general manager shall be appointed for a term of 3 (three) years, renewable twice. The duties of

de Directeur Général ou de Directeur Général Adjoint son incompatibles avec les fonctions de membre du Gouvernement, de Parlementaire et de Président du Conseil d'Administration du Port Autonome de Douala.

#### 41.2. Pouvoirs du Directeur Général

Le Directeur Général est chargé de la gestion et de l'application de la politique générale du Port Autonome de Douala sous le contrôle du Conseil d'Administration à qui il rend compte de sa gestion. Il est investi des pouvoirs les plus étendus qu'il exerce dans les limites de l'objet social et prend toutes les initiatives et toutes mesures nécessaires à la bonne marche des service.

A ce titre, et sans que cette énumération soit limitative, le Directeur Général est chargé de:

- préparer le budget dont il est l'ordonnateur, les états financiers annuels et les rapports d'activités;
- préparer les délibérations du Conseil d'Administration, assister avec voix consultative à ses réunions et exécuter ses décisions;
- assurer la direction technique et administrative du Port Autonome de Douala;
- recruter, nommer, noter et licencier les membres du personnel, sous réserve des prérogatives reconnues au conseil d'Administration, et fixer leurs rémunérations et avantages dans le respect de la réglementation en vigueur, du règlement intérieur, des prévisions budgétaires et des décisions du Conseil d'Administration;
- prendre dans les cas d'urgence, toute mesure conservatoire nécessaire à la bonne marche du Port Autonome de Douala, à charge pour lui d'en rendre compte au Conseil d'Administration;

the general manager or assistant general manager shall be incompatible with the duties of member of government, parliamentarian and chairman of board of directors of the Douala Autonomous Port.

#### 41.2. Powers of the General Manager

The general manager shall be responsible for the management and implementation of the general policy of the Douala Autonomous Port under the control of the board of directors to which he shall be answerable for his management. He shall have the widest powers which he shall exercise within limits of the objectives of the port, and take all necessary initiatives and measures to ensure the smooth running of the service.

To this end, the general manager shall be empowered, inter alia to:

- prepare the budget of which he is the authorizing officer, annual financial statements and progress reports;
- prepare board meetings, attend same on an advisory capacity and implement board decisions;
- oversee the technical and administrative management of the Douala Autonomous Port;
- recruit, appoint, award marks to and dismiss staff, subject to the prerogatives of the board of directors; determine their remunerations and benefits in accordance with the regulations in force, by laws, budget estimates and decisions of the board of directors;
- in case of emergency, take all protective measures required for the smooth running of the Douala Autonomous Port and report thereon to the board of directors;

- gérer les biens meubles et immeubles, corporels ou incorporels de la société, dans le respect de son objet social et des prérogatives reconnues au Conseil d'Administration;

- représenter le Port Autonome de Douala dans tous les actes de la vie civile et en justice;

- gérer le domaine public portuaire et assurer la sécurité de l'exploitation et la police portuaires;

- propose au Conseil d'Administration, en concertation avec le Comité Consultatif d'Orientation, les règles de concurrence à observer au sein du domaine portuaire, ainsi que les tarifs généraux résultant d'une comptabilité fiable et tenant compte de la compétitivité du port Autonome de Douala;

- proposer au Conseil d'Administration l'organisation interne de la société;

- approuver les études et projets techniques et faire procéder à l'exécution de tous les travaux et à la réalisation de toutes les commandes, dans le respect des règles de concurrence;

- signer tous les contrats et conventions particulières;

Le Directeur Général a la capacité de transiger et de compromettre dans les différentes affaires intéressant le Port Autonome de Douala .

Le Directeur Général peut déléguer une partie de ses pouvoirs.

Pour les affaires rentrant dans les attributions des différents Ministères, le Directeur Général du Port Autonome de Douala correspond directement avec les Ministres intéressés; il adresse copie des correspondances échangées au Ministre chargé des Affaires Portuaires.

Le Directeur Général est l'ordonnateur du budget du Port Autonome de Douala, à ce

- manage the movable and immovable property, tangible and intangible assets of the corporation, in accordance with its objectives and the prerogatives granted to the board of directors;

- represent the Douala Autonomous Port in all civil matters and in court;

- manage the public port area and ensure the safety of operations and the policing of the port;

- in conjunction with advisory policy committee, propose to the board of directors the rules of competition to be observed in the port area as well as the general rates established on the basis of reliable accounts and taking into account the competitive nature of the Douala Autonomous Port;

- propose the internal organization chart of the corporation to the board of directors;

- approve technical studies and projects and ensure the execution of all works as well as contracts, in compliance with the rules of competition;

- sign all contracts and special agreements.

The general manager shall be empowered to come to agreement and compromise on the various matters concerning the Douala Autonomous Port.

The general manager may delegate some of his powers.

For matters falling under the jurisdiction of various ministries, the general manager of the Douala Autonomous Port shall deal directly with the ministries concerned. He shall send copies of correspondence with the said ministries to the minister in charge of port affairs.

The general manager shall be the authorizing officer of the budget of the

titre:

- il passe les marchés et commandes, en conformité avec la réglementation en vigueur;
- il engage, liquide et paie les dépenses dans le cadre des budgets approuvés et procède à tous actes correspondants;
- il reçoit toutes quittances et décharges;
- il fait procéder au recouvrement de toutes créances du Port Autonome de Douala et il donne tous reçus, quittances et décharges;
- il règle les litiges;
- il assure la réalisation des emprunts et la gestion des fonds ainsi que le fonctionnement de la trésorerie;
- il représente le Port Autonome de Douala dans toutes opérations commerciales et auprès de toutes administrations et tous services publics et privés;
- il consent, cède ou résilie tous baux et locations sans promesse de vente;
- il autorise la vente du matériel réformé et en rend compte au Conseil d'Administration.

Le Directeur Général peut donner les biens de la société en garantie des engagements qu'elle prend. En revanche, il ne peut donner l'aval, le cautionnement ou toute garantie de la société en faveur de tiers que dans la limite d'un montant total d'engagements autorisé par le Conseil d'Administration. Cette autorisation peut également fixer par engagement, un montant au-delà duquel, la caution, l'aval ou la garantie de la société ne peut être donné.

Lorsqu'un engagement dépasse l'un ou l'autre des montants ainsi fixé, l'autorisation du Conseil d'Administration est requise dans chaque cas.

Douala Autonomous Port. To this end, he shall:

- award contracts and place orders in compliance with the regulations in force;
- commit, liquidate and pay expenditure within the framework of approved budgets and undertake all corresponding measures;
- receive all bills and receipts;
- ensure the recovery of all debts owed to the port and issue all receipts, bills and discharges;
- settle disputes;
- ensure the contracting of loans and management of funds as well as the functioning of the financial services;
- represent the Douala Autonomous Port in all commercial transactions, in relations with all ministries and all public and private services;
- accept, transfer and cancel all leases and rent contracts without promise of sale.
- authorize the sale of repaired equipment and render account thereof to the board of directors.

The general manager may pledge the property of the corporation as guarantee for commitments of the corporation. On the other hand, he may not pledge the surety or any guarantee of the corporation for third parties unless within the limits of a total amount of commitments authorized by the board of directors. Such authorization may also determine, by commitment, an amount beyond which the surety or guarantee of the corporation may not be given.

Where a commitment exceeds any of the amounts thus fixed, the authorization of the board shall be required in each case.

La durée des autorisations prévues à l'alinéa précédent ne peut être supérieure à un (01) an, quelle que soit la durée des engagements cautionnés, avalisés ou garantis. Par dérogation aux précédentes règles, le Directeur Général peut être autorisé à donner à l'égard des administrations fiscales et douanières, des cautions, avals ou garanties au nom de la société, sans limite du montant.

Le Directeur Général peut déléguer certains pouvoirs qu'il a reçus en application des alinéas précédents. Si les cautions, avals ou garanties ont été donnés pour un montant total supérieur à la limite fixée pour la période en cours, le dépassement ne peut être opposé aux tiers qui n'en n'ont pas eu connaissance, à moins que le montant de l'engagement invoqué n'excède à lui seul l'une des limites fixées par la décision du Conseil d'Administration prise en application des dispositions précédentes.

Les actes engageant la société vis-à-vis des tiers doivent porter la signature du Directeur Général.

#### **41.3. Cessation des fonctions de Directeur Général**

Les fonctions de Directeur Général et de Directeur Général Adjoint prennent fin:

- par révocation;
- par non renouvellement de mandat;
- par décès ou par démission;
- du fait de la dissolution ou de la privatisation de l'entreprise.

#### **41.4. Sanctions**

Le Directeur Général peut être sanctionné en cas de faute grave de gestion ou de comportement susceptible de nuire à la bonne marche ou à l'image de l'entreprise.

A cet effet, le Président du Conseil d'Administration est tenu de convoquer une session extraordinaire du Conseil au cours de

The duration of the authorizations referred to in the preceding paragraph may not exceed 1 (one) year, irrespective of the duration of the commitments for which surety or guarantee was given. The preceding rules notwithstanding, the general manager may be authorized to give, with respect to fiscal and customs services, sureties, guarantees of any amount, in the name of the corporation.

In compliance with the provisions of the preceding paragraphs, the general manager may delegate some of the powers which he has received. Where sureties or guarantees have been granted for a total amount that exceeds the limit fixed for the current period, it shall not be forbidden for third parties which were not aware of it to go beyond, unless the amount of the commitment in question alone exceeds one of the limits fixed by decision of the board of directors taken in accordance with the preceding provisions.

Instruments committing the corporation to third parties shall bear the signature of the general manager.

#### **41.3. Cessation of Duty by the General Manager**

The duties of the general manager and assistant general manager shall be terminated through:

- dismissal;
- non-renewal of term of office;
- death or resignation;
- dissolution or privatization of the corporation.

#### **41.4. Sanctions**

The general manager may be penalized in case of serious offence in his management or for any behaviour likely to hinder the smooth running of the corporation or to tarnish its image.

Consequently, the chairman of the board of directors shall be bound to convene an extraordinary board meeting during which

laquelle le Directeur Général est entendu.

Le Conseil d'Administration peut prononcer à l'encontre du Directeur Général l'une des sanctions suivantes:

- la suspension de certains de ses pouvoirs;
- la suspension de ses fonctions avec effets immédiats pour une durée limitée;
- la révocation.

La session extraordinaire convoquée à cette occasion ne peut valablement siéger qu'en présence de deux tiers (2/3) au moins des membres du Conseil d'Administration.

Les décisions sont prises:

- à l'unanimité des membres présents en cas de révocation;
- à la majorité des deux tiers (2/3) pour les autres sanctions.

En cas de suspension des fonctions, le Conseil d'Administration prend les dispositions nécessaires pour assurer la bonne marche du Port Autonome de Douala.

Les décisions sont transmises par le Président du conseil d'Administration pour information au Ministre chargé de la Tutelle technique et au Ministre chargé des Finances.

#### **41.5. Vacance - Empêchement**

En cas d'empêchement définitif du Directeur Général ou de l'Adjoint et quelle qu'en soit la cause, le Conseil d'Administration pourvoit immédiatement à son remplacement dans un délai qui ne saurait excéder un (1) mois.

En cas d'empêchement temporaire du Directeur Général pour une période allant jusqu'à six (6) mois, le Conseil d'Administration désigne le Directeur Général Adjoint pour assurer l'intérim.

the general manager shall defend himself.

The board of directors may take one of the following sanctions:

- suspension of some of his powers;
- immediate suspension from duty for a limited period;
- dismissal.

The extraordinary meeting convened to this end may not validly deliberate unless at least 2/3 (two-thirds) of board members are present.

Decisions shall be taken by:

- unanimity of the members present, in the case of dismissal;
- a 2/3 (two-third) majority for other sanctions.

In case of suspension from duty, the board of directors shall take necessary measures to ensure the smooth running of the Douala Autonomous Port.

The board chairman shall forward the decisions taken to the minister in charge of technical supervision and the minister in charge of finance, for information.

#### **41.5. Vacancy - Unavailability**

Where the general manager or assistant general manager is permanently unavailable, irrespective of the reason, the board of directors shall immediately replace him within a time-limit of not more than 1 (one) month.

Where the general manager is temporarily unavailable for a period of up to 6 (six) months, the board of directors shall designate the assistant general manager to act for him.

Au cas où le poste de Directeur Général Adjoint n'est pas pourvu, ou en cas d'empêchement de ce dernier, le Conseil d'Administration désigne un haut responsable de l'entreprise pour assurer l'intérim.

#### **Article 42. Rémunération du Directeur Général et du Directeur Général Adjoint**

La rémunération et les avantages du Directeur Général et du Directeur Général Adjoint sont fixés à la majorité des deux tiers (2/3 par le Conseil d'Administration, sous réserve des plafonds fixés par la réglementation en vigueur.

Le Directeur Général et le Directeur Général Adjoint ont droit en outre au remboursement de leurs frais ordinaires de représentation ou de déplacement, soit sur justification, soit au moyen d'une allocation forfaitaire fixée par le Conseil d'Administration.

Ces divers frais, rémunérations et avantages sont portés aux frais généraux du Port Autonome de Douala.

### **Chapitre IV Dispositions financières et commissaires aux comptes**

#### **Article 43. Dispositions financières**

Les ressources financières du Port Autonome de Douala sont des deniers publics. Elles sont gérées selon les règles de la comptabilité privée admise dans la Communauté Economique et Monétaire des Etats de l'Afrique Centrale.

##### **43.1. Du budget**

(1) Le projet de budget du Port Autonome de Douala est préparé par le Directeur Général et approuvé par le Conseil d'Administration avant le début de chaque exercice.

Chaque année, le Directeur Général prépare en même temps que le budget pour

Where the post of assistant general manager is vacant, or where the latter is unavoidably absent, the board of directors shall designate one senior official of the corporation to act in place of the general manager.

#### **42. Remuneration of the General Manager and Assistant General Manager**

The remuneration and benefits of the general manager and assistant general manager shall be determined by a 2/3 (two-third) majority of board members, subject to the ceilings fixed by the regulations in force.

Moreover, the general manager and deputy general manager shall be entitled to the reimbursement of their ordinary entertainment or travel expenses either on presentation of supporting documents or by means of a lump-sum allowance fixed by the board of directors.

These various expenses, remunerations and benefits shall be charged to the general expenses of the Douala Autonomous Port.

### **Chapter IV Financial Provisions and Auditors**

#### **43. Financial Provisions**

The financial resources of the Douala Autonomous Port shall be public funds. They shall be managed in accordance with the rules of private accounting prevailing in the Economic and Monetary Community of Central African States.

##### **43.1. Budget**

(1) The draft budget of the Douala Autonomous Port shall be prepared by the general manager and approved by the board of directors before the commencement of each financial year.

Each year, the general manager shall, while preparing the budget to be submitted to the





approbation par le Conseil d'Administration, un programme d'activités spécifiant les objectifs et les résultats à atteindre au cours de l'exercice.

Les recettes et les dépenses du Port Autonome de Douala sont prévues dans un budget comportant deux parties distinctes:

- le budget d'exploitation (recettes et dépenses ordinaires) ou compte d'exploitation prévisionnelle;
- le budget d'investissement et de renouvellement, assorti du compte d'opérations en capital, d'un plan de trésorerie et d'un plan de financement.

(2) Les ressources du Port Autonome de Douala proviennent:

- de la redevance d'usage du domaine public, des infrastructures et des équipements portuaires;
- de la redevance des navires;
- des redevances des concessions et autres transferts;
- du produit des différentes prestations de services;
- du produit des cessions;
- du produit des prêts, des participations et des placements;
- des subventions éventuelles;
- de la participation de l'Etat dans le financement des investissements publics portuaires;
- des dons et legs.

(3) Le Port Autonome de Douala est tenu de verser une redevance à l'Autorité Portuaire Nationale dont le plafond est fixé par la loi des finances, et le taux par arrêté conjoint du Ministre chargé des Affaires Portuaires et du Ministre chargé des

board of directors for approval, also prepare an activity programme specifying the objectives and results to be obtained during the financial year.

The income and expenditure of the Douala Autonomous Port shall be stipulated in a budget comprising two distinct parts:

- the operating budget (routine income and expenditure) or forecast operating budget;
- the investment and renovation budget, which shall include a capital operations account, a treasury plan and a funding plan.

(2) The resources of the Douala Autonomous Port shall be derived from:

- royalties for the use of public land, infrastructure and equipment at the port;
- royalties paid by ships;
- royalties from concessions or other transfers;
- proceeds from various services;
- proceeds from transfers;
- proceeds from loans, shares and investments;
- possible subsidies;
- State contribution to the funding of public port investments;
- gifts and legacies.

(3) The Douala Autonomous Port shall be required to pay to the National Ports Authority a royalty the ceiling of which shall be fixed by the finance law. The rate of the royalty shall be fixed by a joint order of the minister in charge of port affairs and the

Finances, en fonction des objectifs et des besoins de ladite Autorité. La redevance de l'exercice antérieur est reconduite jusqu'à l'intervention de l'arrêté visé ci-dessus.

(4) Le projet de budget préparé par le Directeur Général du Port Autonome de Douala doit être en équilibre. Il est approuvé et rendu exécutoire par le Conseil d'Administration. Le budget ainsi approuvé est transmis pour information au Ministre chargé des Finances et selon le cas au Ministre chargé des Affaires portuaires.

Lorsqu'il apparaît en cours d'exercice que les prévisions budgétaires ne pourront être réalisées par suite, soit de l'augmentation des dépenses, soit de la diminution des recettes, le Directeur Général saisit dans les meilleurs délais le Conseil d'Administration en vue de prendre toutes mesures susceptibles de rétablir l'équilibre financier de l'exercice.

#### **43.2. De la participation de l'État dans les investissements publics portuaires**

(1) Les modalités de participation de l'État dans les investissements publics portuaires sont définies, après approbation des plans d'entreprise et sur la base d'une convention spéciale entre l'État et le Port Autonome de Douala, sans préjudice du remboursement des emprunts ayant servi à la constitution des actifs portuaires existants à la date d'entrée en vigueur des présents statuts;

(2) Les investissements de développement découlant du programme d'investissement public ainsi que le financement des services publics et annexes confiés au Port Autonome de Douala sont à la charge de l'État;

(3) L'approfondissement des chenaux d'accès et des plans d'eau résultant d'une politique de l'État, est pris en charge par celui-ci. La maintenance de la côte obtenue est à la charge du Port Autonome de Douala.

minister in charge of finance, depending on the objectives and needs of the said Authority. The royalty paid for the last financial year shall be applicable until the order referred to above is issued.

(4) The draft budget prepared by the general manager of the Douala Autonomous Port shall be balanced. It shall be approved and rendered enforceable by the board of directors. The approved budget shall be forwarded for information to the minister in charge of finance and, as the case may be, the minister in charge of port affairs.

Where, during the financial year, it seems that budget estimates would not be realized because of either an increase in expenditure or a decrease in income, the general manager shall contact the board of directors as soon as possible so that measures may be taken to re-establish the financial balance of the financial year.

#### **43.2. State participation in public port investment**

(1) The conditions for State participation in public port investments shall be defined, following the approval of the corporate plans and on the basis of a special agreement between the State and the Douala Autonomous Port, without prejudice to the reimbursement of loans contracted to constitute port assets existing at the time of coming into force of these articles of association.

(2) Development investments under the public investment programme as well as the financing of public services and annexes attached to the Douala Autonomous Port shall be borne by the State.

(3) The State shall bear the cost of dredging access channels and waterways in accordance with State policy. The Douala Autonomous Port shall bear the cost of maintaining the coastline obtained.

(4) La réhabilitation ou le renouvellement des infrastructures portuaires se font avec la participation de l'Etat, conformément aux modalités d'accord parties avec le Port Autonome de Douala;

(5) La maintenance courante des infrastructures est à la charge du Port Autonome de Douala.

### **43.3. Des comptes et bilans annuels**

(1) Les comptes et bilans annuels du Port Autonome de Douala sont arrêtés par le Conseil d'Administration, vérifiés par le ou les Commissaires et approuvés définitivement par l'Assemblée Générale, dans les six (6) mois de la clôture de l'exercice.

(2) Ils sont transmis pour information au Ministre chargé des Finances et au Ministre chargé des Affaires Portuaires, assortis du rapport de gestion du Conseil d'Administration à l'Assemblée Générale et du rapport des commissaires aux comptes.

(3) Le Port Autonome de Douala est tenu de publier au moins une fois par an une note d'informations présentant l'état de ses actifs et de ses dettes et résumant ses comptes annuels dans un journal d'annonces légales et dans la presse nationale.

(4) Le Port Autonome de Douala est soumis au contrôle des services publics compétents, dans les conditions fixées par les lois et règlements en vigueur.

## **Article 44. Commissaires aux Comptes**

### **44.1. Désignation**

(1) Un (1) Commissaire aux comptes et un (1) Commissaire aux comptes suppléant, tous deux agréés à la CEMAC, sont désignés auprès du Port Autonome de Douala par l'Assemblée Générale Ordinaire pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une (1) fois.

(4) The State shall participate in the rehabilitation or renewal of port infrastructure, in accordance with the conditions of an agreement with the Douala Autonomous Port.

(5) The Douala Autonomous Port shall be responsible for the routine maintenance of infrastructure.

### **43.3. Annual Accounts and Financial Statements**

(1) Annual accounts and financial statements of the Douala Autonomous Port shall be adopted by the board of directors, verified by the auditor(s) and finally approved by the general meeting within the 6 (six) months following the close of the financial year.

(2) They shall be forwarded together with the management report of the board of directors addressed to the general meeting and the auditors' report, for information, to the minister in charge of finance and the minister in charge of port affairs.

(3) The Douala Autonomous Port shall publish, at least once a year, an information note indicating the state of its assets and liabilities and summarizing its annual accounts in a legal announcement newspaper and in the national press.

(4) The Douala Autonomous Port shall be subject to control by the competent public services, under conditions laid down by the regulations in force.

## **44. Auditors**

### **44.1. Appointment**

(1) The ordinary general meeting shall appoint an auditor and an alternate auditor, both approved by CEMAC, for the Douala Autonomous Port for a term of 3 (three) years, renewable once.

(2) En cas de défaillance au cours du mandat du Commissaire aux comptes, il est pourvu à son remplacement. Le nouveau Commissaire aux comptes demeure en fonction pour la durée du mandat restant à courir.

(3) Le Commissaire aux comptes est tenu au respect du secret professionnel.

#### 44.2. Missions

Les Commissaires aux comptes ainsi désignés ont mandat de suivre toutes les opérations relatives à la gestion financière du Port Autonome de Douala, notamment, de réviser les comptes, d'en vérifier les valeurs afin de certifier la régularité et la sincérité des états financiers ainsi que les informations contenues dans les rapports des organes statutaires.

Ils peuvent prendre connaissance de toute pièce et de tous documents concernant l'objet de leur mission en quelque endroit où ceux-là se trouvent.

Sur convocation du Président du Conseil d'Administration, les Commissaires aux comptes présentent leur rapport au cours de la session du Conseil consacrée à l'arrêté des comptes et bilans.

Ils adressent aux organes statutaires (Assemblée Générale, Conseil d'Administration, Direction Générale) du Port Autonome de Douala et au Ministre chargé des Finances au moins une fois par an, un rapport général sur les comptes et un rapport spécial sur la conformité des actes de gestion.

A toute époque de l'exercice, les Commissaires aux Comptes peuvent demander des explications au Président du Conseil d'Administration sur toutes négligences, toutes irrégularités et en général, sur tout fait de nature à compromettre la solvabilité et la continuité de l'entreprise qu'ils ont relevés à l'occasion de l'exercice de leur mandat.

(2) Where the auditor is found wanting during his term of office, he shall be replaced. The new auditor shall complete such term.

(3) The auditor shall be bound by professional secrecy.

#### 44.2. Duties

The auditors thus appointed shall follow up all the operations relating to the financial management of the Douala Autonomous Port, particularly auditing and verifying the values of accounts in order to certify the regularity and accuracy of financial statements as well as information in reports from statutory organs.

They may ask for any document relating to their mission irrespective of where the said document is found.

At the request of the board chairman, the auditors shall present their report during a board meeting convened to adopt accounts and financial statements.

They shall send, at least once a year, to the statutory organs (general meeting, board of directors, general management) of the Douala Autonomous Port and the minister in charge of finance a general report on the accounts and a special report on the conformity of management acts.

The auditors may, at any time during the financial year, ask for explanations from the board chairman on any negligence, irregularity and, generally, on any matter likely to compromise the solvency and continuity of the undertaking which they have observed while carrying out their duties.

A défaut de réponse dans le délai de deux (02) mois ou si celle-ci n'est pas satisfaisante, ils informent sans délai, par un rapport spécial les organes statutaires de la société ainsi que le Ministre chargé des Finances.

Ils font en outre au Ministre chargé des Finances un rapport spécial sur les conventions visées à l'article 37 des présents statuts.

Les Commissaires aux Comptes peuvent agir ensemble ou séparément. L'un d'eux peut notamment agir seul en cas de démission, décès, refus, révocation ou empêchement de l'autre.

#### **44.3. Incompatibilités**

Les fonctions de Commissaires aux Comptes sont incompatibles avec toute autre activité ou tout acte de nature à porter atteinte à son indépendance ou avec toute autre fonction ou emploi rémunéré, même ponctuel au sein de l'entreprise.

#### **44.4. Rémunérations**

Chacun des Commissaires aux Comptes a droit pour chaque exercice à une rémunération fixée par l'Assemblée Générale Ordinaire, dont le montant est porté dans les frais généraux de la société et ce montant est stabilisé jusqu'à nouvelle décision.

#### **Article 45. Formes et méthodes d'évaluation des comptes sociaux**

Les formes et les méthodes d'évaluation se font conformément aux lois, règlements et usages régissant les sociétés anonymes au lieu de leur siège social.

Les comptes annuels sont établis à chaque exercice selon les mêmes méthodes d'évaluation que les années précédentes sauf si un changement exceptionnel est intervenu dans la situation de la société. Dans ce dernier cas, toute modification doit être décrite et justifiée dans l'annexe. Elle doit être aussi signalée dans le rapport de gestion

Where there is no reply within a time-limit of 2 (two) months or where the reply is not satisfactory, they shall immediately inform, by a special report, the statutory organs of the corporation as well as the minister in charge of finance.

Moreover, they shall send to the minister in charge of finance a special report on the agreements referred to in Article 37 of these articles of association.

The auditors may act together or separately. One of them may, in particular, act alone in case of resignation, death, refusal, dismissal or impediment of the other.

#### **44.3. Incompatibility**

The duties of auditor shall be incompatible with any activity or any act likely to hinder his independence or with any other paid duties or employment, even if limited, within the corporation.

#### **44.4. Remuneration**

Each of the auditors shall be entitled, each financial year, to remuneration fixed by the ordinary general meeting, whose amount shall be charged to general expenses of the corporation. The amount shall remain stable until a new decision is made.

#### **45. Forms and methods of evaluating corporate accounts**

The forms and methods of evaluation shall be made in accordance with the regulations and practices governing limited liability companies at the place of their head office.

Annual accounts shall be presented every financial year according to the same methods of assessment as those of preceding years, except where there is a special change in the situation of the corporation. In such case, any modification must be described and justified in the annex. It shall also be indicated in the board management report and the audit

du Conseil d'Administration et le rapport général du Commissaire aux Comptes.

### **Chapitre V** **Année sociale - Bénéfices et Réserves**

#### **Article 46. Année sociale et comptes annuels**

L'année sociale commence le premier janvier et finit le trente et un décembre de la même année. Exceptionnellement, le premier exercice social comprend la période écoulée entre le jour de la constitution définitive de la société et la fin de l'année fiscale.

Il est établi chaque année, conformément à la loi, un inventaire contenant l'indication de l'actif et du passif de la société et dans lequel les divers éléments de l'actif social subissent les amortissements qui sont déterminés par le Conseil d'Administration, un bilan de la situation active et passive de la société et un compte des pertes et profits faisant apparaître les résultats de chaque exercice social.

L'inventaire, le bilan, le compte des pertes et profits et le rapport du Conseil d'Administration sont, dans les conditions et délais de la loi, mis à la disposition des Commissaires aux Comptes, et soumis au devoir de communication à l'Assemblée Générale.

#### **Article 47. Fixation, affectation et répartition des résultats financiers**

##### **47.1. Fixation et affectation du résultat**

a) Bénéfice net. Les bénéfices nets annuels s'entendent des produits du Port Autonome de Douala, tels qu'ils sont constatés par le compte d'exploitation générale, déduction faite des frais généraux et autres charges sociales, ainsi que tous amortissements de l'actif social et provisions pour risques industriels et commerciaux décidés par le Conseil d'Administration et l'Assemblée Générale.

general report.

### **Chapter V** **Company's Financial Year - Profits and Reserves**

#### **46. Company's financial year. and annual accounts**

The company's financial year shall run from 1 January to 31 December of the same year. Exceptionally the company's first financial year shall run from the day of the final constitution of the corporation to the end of the fiscal year.

In accordance with the law, an inventory shall be made every year indicating the assets and liabilities of the corporation and the various elements of corporate assets undergoing depreciation to be determined by the board of directors, a statement of the corporation's assets and liabilities and a profit and loss account showing the results of each financial year.

The inventory, financial statement, profit and loss account and the report of the board of directors shall, within the legal conditions and time-limits, be placed at the disposal of auditors, and be communicated to the general meeting.

#### **47. Fixing allocation and sharing of income statement**

##### **47.1. Fixing and allocation of income**

(a) Net Profit. Net annual profits shall mean proceeds of the Douala Autonomous Port as established by the general operating account, less general expenses and other corporate charges, as well as all depreciation of corporate assets and provisions for industrial and commercial risks decided upon by the board of directors and the general meeting.

du Conseil d'Administration et le rapport général du Commissaire aux Comptes.

### **Chapitre V** **Année sociale - Bénéfices et Réserves**

#### **Article 46. Année sociale et comptes annuels**

L'année sociale commence le premier janvier et finit le trente et un décembre de la même année. Exceptionnellement, le premier exercice social comprend la période écoulée entre le jour de la constitution définitive de la société et la fin de l'année fiscale.

Il est établi chaque année, conformément à la loi, un inventaire contenant l'indication de l'actif et du passif de la société et dans lequel les divers éléments de l'actif social subissent les amortissements qui sont déterminés par le Conseil d'Administration, un bilan de la situation active et passive de la société et un compte des pertes et profits faisant apparaître les résultats de chaque exercice social.

L'inventaire, le bilan, le compte des pertes et profits et le rapport du Conseil d'Administration sont, dans les conditions et délais de la loi, mis à la disposition des Commissaires aux Comptes, et soumis au devoir de communication à l'Assemblée Générale.

#### **Article 47. Fixation, affectation et répartition des résultats financiers**

##### **47.1. Fixation et affectation du résultat**

a) Bénéfice net. Les bénéfices nets annuels s'entendent des produits du Port Autonome de Douala, tels qu'ils sont constatés par le compte d'exploitation générale, déduction faite des frais généraux et autres charges sociales, ainsi que tous amortissements de l'actif social et provisions pour risques industriels et commerciaux décidés par le Conseil d'Administration et l'Assemblée Générale.

general report.

### **Chapter V** **Company's Financial Year - Profits and Reserves**

#### **46. Company's financial year. and annual accounts**

The company's financial year shall run from 1 January to 31 December of the same year. Exceptionally the company's first financial year shall run from the day of the final constitution of the corporation to the end of the fiscal year.

In accordance with the law, an inventory shall be made every year indicating the assets and liabilities of the corporation and the various elements of corporate assets undergoing depreciation to be determined by the board of directors, a statement of the corporation's assets and liabilities and a profit and loss account showing the results of each financial year.

The inventory, financial statement, profit and loss account and the report of the board of directors shall, within the legal conditions and time-limits, be placed at the disposal of auditors, and be communicated to the general meeting.

#### **47. Fixing allocation and sharing of income statement**

##### **47.1. Fixing and allocation of income**

(a) Net Profit. Net annual profits shall mean proceeds of the Douala Autonomous Port as established by the general operating account, less general expenses and other corporate charges, as well as all depreciation of corporate assets and provisions for industrial and commercial risks decided upon by the board of directors and the general meeting.

présents statuts ne permettent pas de distribuer.

d) Report à nouveau. L'Assemblée peut décider l'inscription au compte « report à nouveau » ou à tous comptes de réserve, de tout ou partie du bénéfice distribuable. Elle fixe l'affectation ou l'emploi des bénéfices ainsi inscrits à ces comptes. Ils peuvent être affectés notamment au financement des investissements de la société.

e) Sommes distribuables. Le total du bénéfice distribuable et des réserves dont l'Assemblée Générale a la disposition constitue les sommes distribuables.

f) Clauses particulières. Le Directeur Général et le cas échéant le Directeur Général Adjoint ainsi que les travailleurs de la société, peuvent, selon les modalités prévues par voie réglementaire, être intéressés aux performances de l'entreprise sur la base d'une quotité de 10 % au plus du bénéfice net réalisé au cours de chaque exercice.

#### **Article 48. Répartition des bénéfices et paiement des dividendes**

a) Acomptes sur dividendes. L'Assemblée Générale peut décider du versement à l'actionnaire public des acomptes à valoir sur les dividendes d'exercices clos ou en cours, avant que les comptes de ces exercices aient été approuvés, dans les conditions suivantes: le bilan établi au cours ou à la fin de l'exercice et certifié par un Commissaire aux Comptes fait apparaître que le Port Autonome de Douala, depuis la clôture de l'exercice précédent, après constitution des amortissements et provisions nécessaires, déduction faite, s'il y a lieu des pertes antérieures ainsi que des sommes à porter en réserve en application de la loi ou des statuts, et compte non tenu du report bénéficiaire, a réalisé un bénéfice.

Le montant de ces acomptes ne peut excéder le montant du bénéfice défini cidessus.

with these articles of association.

(d) Amount carried forward. The general meeting may decide to charge all or part of the distributable profit to the "carried forward" account or to all reserve accounts. It shall determine the allocation or use of such benefits. They may, in particular, be used to finance investments by the corporation.

(e) Distributable amounts. All the distributable profits and reserves at the disposal of the general meeting shall constitute distributable amounts.

(f) Special clauses. The general manager and, where applicable, the assistant general manager as well as the workers of the corporation may, in accordance with the conditions laid down by regulation, be granted at most 10% of the net profits made by the corporation each financial year as motivation for the company's performance.

#### **48. Distribution of profits and payment of dividends**

(a) Advances on dividends. The general meeting may decide to pay to the public shareholder advances to be deducted from the dividends of past or current financial years, before the approval of the accounts of the said financial years under the following conditions: the financial statement drawn up during or at the end of the financial year and certified by the auditor shows that the Douala Autonomous Port, since the close of the preceding financial year, following the constitution of the depreciations and necessary provisions, less, if possible, past losses as well as sums to be reserved in accordance with the law or the articles of association, and, without considering the benefit carried forward, has made a profit.

The amount of these advances may not exceed the amount of benefit defined above.



b) Dividendes. Après approbation des comptes et constatation de l'existence des sommes distribuables, l'Assemblée Générale détermine la part attribuée aux actionnaires sous forme de dividende. Les dividendes sont prélevés par priorité sur le bénéfice distribuable de l'exercice.

Tout dividende distribué en violation des règles contenues dans les présents statuts constitue un dividende fictif.

Il est attribué à l'actionnaire public un premier dividende égal à un pourcentage donné des sommes dont leurs actions sont libérées et non amorties. Les réserves ne sont pas prises en compte pour le calcul du premier dividende. Le solde est affecté, conformément à la décision du Conseil d'Administration, à l'actionnaire public à titre de superdividende.

c) Paiement des dividendes. Les modalités de mise en paiement des dividendes décidé par le Ministre chargé des Finances sont fixées par lui.

Toutefois, la mise en paiement des dividendes doit avoir lieu dans un délai maximal de neuf (9) mois après la clôture de l'exercice.

d) Répétition des dividendes. Il ne peut être exigé de l'actionnaire aucune répétition de dividendes, sauf lorsque les deux conditions suivantes sont réunies:

- la distribution a été effectuée en violation des dispositions établies ci-dessus;
- il est établi que le bénéficiaire avait connaissance du caractère irrégulier de cette distribution au moment de celle-ci ou ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances.

#### Article 49. Des pertes

Les pertes, s'il en existe, sont, après approbation des comptes par le Ministre

(b) Dividends. After the accounts have been approved and it is established that there are distributable amounts, the general meeting shall determine the share to be allotted to shareholders as dividends. Dividends shall be deducted as a priority from the distributable profit of the financial year.

Any dividend distributed in violation of the rules laid down in these articles of association shall be considered sham dividend.

A first dividend equal to a given percentage of the sums whose shares have been paid up but not amortized shall be granted to the public shareholder. Reserves shall not be taken into consideration when calculating the first dividend. In accordance with the decision of the board of directors, the balance shall be given to the public shareholder as a surplus dividend.

(c) Payment of dividends. The minister in charge of finance shall lay down conditions for the payment of dividends decided by him.

However, the commencement of the payment of dividends shall take place within a maximum time-limit of 9 (nine) months following the close of the financial year.

(d) Claiming back of dividends. No dividend may be claimed back from a shareholder, except when the following two conditions have been fulfilled:

- distribution was made in violation of the provisions laid down above;
- it has been established that the beneficiary was either aware of the irregular nature of the distribution at the time of the distribution or could not be ignorant of it because of the circumstances.

#### 49. Losses

Losses, if there are any, shall, after the approval of the accounts by the minister in

chargé des finances, inscrites à un compte report à nouveau au passif du bilan, pour être imputées sur les bénéfices des exercices ultérieurs jusqu'à extinction.

## **Chapitre VI Transformation de la Société**

### **Article 50. Des seules transformations valables**

La transformation du Port Autonome de Douala s'entend par, le changement de son statut juridique conformément aux dispositions de la loi portant Statut Général des établissements publics et des entreprises du secteur public et parapublic et aux obligations contenues dans la législation applicable sur les sociétés anonymes, soit par sa transformation en société d'économie mixte ou en société à capital public avec plusieurs actionnaires publics.

S'agissant de la modification des statuts, elle est initiée par le Conseil d'Administration et ratifiée par décret du Président de la République après approbation de cette modification par l'Assemblée Générale Extraordinaire.

La transformation de la société en société d'économie mixte ou en société privée se fait dans le cadre de la privatisation et obéit à la réglementation en la matière. Aucune autre transformation n'est autorisée qui ne soit conforme à la loi portant statut des établissements publics et des entreprises du secteur public et parapublic.

## **Chapitre VII Dissolution et Liquidation**

### **Article 51. De la dissolution**

La dissolution du Port Autonome de Douala est prononcée par décret du Président de la République sur proposition conjointe du ministre chargé des Finances et du Ministre chargé des Affaires Portuaires et sur

charge of Finance, be entered as a carried forward item under the liabilities column of the balance sheet, to be charged to the profits of subsequent financial years until they are entirely paid up.

## **Chapter VI Transformation of the Corporation**

### **50. Valid transformations**

Transformation of the Douala Autonomous Port shall mean changing its legal status in accordance with the provisions of the law relating to the general rules and regulations governing public establishments and undertakings of the public and semi-public sector and with the obligations in the regulations governing limited companies, either by transforming it to a semi-public corporation or to a company with public capital and several public shareholders.

Concerning amendment of the articles of association, it shall be initiated by the board of directors, approved by the extraordinary general meeting and ratified by decree of the President of the Republic.

The transformation of the corporation into a semi-public or private company shall be made within the framework of privatization and in accordance with the regulations thereof. No other transformation which does not comply with the provisions of the law relating to the rules and regulations governing public establishments and undertakings of the public and semi-public sector shall be authorized.

## **Chapter VII Dissolution and Liquidation**

### **51. Dissolution**

The dissolution of the Douala Autonomous Port shall be pronounced by decree of the President of the Republic following the joint proposal of the minister in charge of finance and the minister in charge of port affairs-

recommandation de l'Assemblée Générale réunie en session extraordinaire.

### **51.1. Dissolution à l'arrivée du terme à défaut de prorogation**

Le Port Autonome de Douala est dissout à la date d'expiration de sa durée. Un an au moins avant cette date, le Conseil d'Administration convoque l'Assemblée Générale extraordinaire pour décider ou non de la prorogation de la société.

La décision dans tous les cas sera rendue publique. Dans les huit (08) jours francs de la décision de dissolution, celle-ci fait l'objet de publicité dans un journal d'annonces légales du lieu du siège social et dans un organe de presse national. La date de publication ouvre la période de liquidation.

Les actes ou procès-verbaux décidant ou constatant la dissolution sont déposés au greffe des tribunaux du siège social. La dissolution entraîne également modification de l'inscription au registre du commerce et du crédit mobilier.

A compter de cette date et sauf clause contraire de l'acte prononçant la dissolution, le Conseil d'Administration et la Direction Générale sont dessaisis de leurs fonctions. Tous les contrats en cours sont interrompus sous réserve de la poursuite de certains contrats conformément aux dispositions de l'article 91 du Statut Général des établissements publics et des entreprises du secteur public et parapublic.

La publication de l'acte prononçant la dissolution suspend ou interdit toutes poursuites par voie principale ou reconventionnelle, par voie de référé ou par voie gracieuse, toute action en cours à son encontre ainsi que toutes les voies d'exécution sur son patrimoine.

Toutefois, les créanciers titulaires d'une sûreté ou d'un privilège spécial peuvent dès

and upon the recommendation of the general meeting holding in extraordinary session.

### **51.1. Dissolution at the end of term for lack of extension**

The Douala Autonomous Port shall be dissolved on the date of expiry of its duration. At least one year before this date, the board of directors shall convene an extraordinary general meeting to decide on whether or not to extend the corporation's duration.

In all cases, the decision shall be made public within the 8 (eight) clear days following the dissolution decision, the said decision shall be published in a legal announcements newspaper at the place of the head office and in one national newspaper. The date of the publication shall mark the commencement of the liquidation period.

The acts or minutes deciding or establishing the dissolution shall be deposited in the registry of courts at the place of the head office. Dissolution shall also give rise to the amendment of the contents of the Trade Investment and Credit Register.

With effect from this date and unless otherwise stated by a clause of the dissolution act, the duties of the board of directors and the general management shall cease to exist. All current contracts shall be interrupted subject to the continuation of some contracts in accordance with the provisions of Article 91 of the general rules and regulations governing public establishments and undertakings of the public and semi-public sector.

The publication of the act pronouncing dissolution shall suspend or forbid all legal actions through main claim or counter claim, by summary proceeding or by submission for out-of-court settlement, any case pending against it as well as all measures of enforcement against its property.

However, creditors with surety or special pledge may, immediately after declaring

lors qu'ils ont déclaré leurs créances, exercer leur droit de poursuite individuelle si le liquidateur n'a pas entrepris de liquidation à son encontre, si le liquidateur n'a pas entrepris la liquidation des biens grevés dans le délai de six (6) mois à compter de la date d'entrée en fonction du liquidateur.

### **51.2. Dissolution anticipée**

La dissolution anticipée peut être prononcée si du fait des pertes constatées dans les documents comptables, les capitaux propres de la société sont inférieurs à la moitié du capital social. Les administrateurs sont tenus de provoquer une Assemblée Générale extraordinaire au plus tard dans les six (6) mois suivant le constat des pertes, à l'effet de statuer sur les mesures de régularisation à prendre ou à défaut sur la dissolution anticipée.

Dans tous les cas, la dissolution anticipée est prononcée à la clôture du deuxième exercice suivant celui au cours duquel la constatation des pertes est intervenue, à défaut de régularisation.

Le ou les Commissaires aux Comptes sont tenus d'avertir l'Assemblée Générale ordinaire dès la clôture du premier exercice constatant les pertes.

La dissolution anticipée peut également intervenir pour toute autre cause prévue par la loi entraînant la disparition de la personne morale.

#### **a) Décision de l'actionnaire unique**

La dissolution anticipée de la société peut être proposée par le Conseil d'Administration à tout moment. Elle est transmise à l'Assemblée Générale extraordinaire pour ratification. Elle prend effet à compter du décret de dissolution pris par le Président de la République sur proposition conjointe du Ministre chargé des Finances et du Ministre chargé de la Tutelle technique.

their claims, exercise their right to individual action if the liquidator has not started liquidating it, or if the liquidator has not liquidated the mortgaged property within 6 (six) months from the date of his assumption of duty.

### **51.2. Early dissolution**

Early dissolution may be pronounced where, as a result of losses established in accounting documents, the corporation's equity capital is less than half of the registered capital. Board members shall be bound to convene an extraordinary general meeting not later than 6 (six) months, following the establishment of the losses, to decide on the measures to be taken to solve the problems or, failing that, on early dissolution.

In any case, early dissolution shall be pronounced at the end of the second financial year following the one in which the losses were established, if the problems have not been solved.

The auditor(s) must notify the ordinary general meeting right from the close of the first financial year in which the losses were established.

Early dissolution may also be pronounced because of any other reason provided for by the law entailing the termination of the legal entity.

#### **(a) Decision of the sole shareholder**

The board of directors may at any time propose the early dissolution of the corporation. The proposal shall be forwarded to the extraordinary general meeting for ratification. It shall take effect from the date of issue of the dissolution decree by the President of the Republic upon the joint proposal of the minister in charge of finance and the minister in charge of technical supervision.

**51.3. Réduction des capitaux propres à un montant inférieur à la moitié du capital social**

Si les capitaux propres deviennent inférieurs à la moitié du capital social, le Conseil d'Administration est tenu dans les quatre mois qui suivent l'approbation des comptes ayant fait apparaître cette perte, de convoquer l'Assemblée Générale Extraordinaire à l'effet de statuer sur les mesures de régularisation à prendre à défaut de la dissolution anticipée de la société. Dans tous les cas, la dissolution anticipée est prononcée à la clôture du deuxième exercice suivant celui au cours duquel la constatation des pertes est intervenue à défaut de régularisation. Le ou les Commissaires aux Comptes sont tenus d'avertir l'Assemblée Générale dès la clôture du deuxième exercice constatant les pertes.

Si la dissolution n'est pas prononcée, le capital doit être réduit d'un montant égal à la perte constatée au plus tard lors de la clôture du second exercice suivant celui au cours duquel les pertes portant atteinte au capital ont été constatées.

Il n'y a pas lieu à dissolution ou à réduction du capital, si, dans le délai ci-dessus précisé, les capitaux propres viennent à être reconstitués pour une valeur supérieure à la moitié du capital social.

Dans les deux cas, la résolution adoptée par l'Assemblée Générale est publiée selon les prescriptions réglementaires.

A défaut de décision de l'Assemblée Générale, tout intéressé peut demander au Tribunal de Grande Instance la dissolution de la société. Il en est de même si les dispositions de l'alinéa 2 ci-dessus n'ont pas été appliquées. Dans tous les cas, le tribunal pourra accorder à la société un délai maximal de six (6) mois pour régulariser la situation. Si la régularisation a eu lieu avant qu'il statue sur le fond, la dissolution ne sera pas prononcée.

**51.3. Reduction of equity capital to an amount less than half of registered capital**

Where equity capital becomes less than half of registered capital, the board of directors shall, within the four months following the approval of the accounts which revealed the loss, convene an extraordinary general meeting to decide on the measures to be taken to regularize the situation in order to avoid early dissolution of the corporation. In any case, failing regularization, early dissolution shall be pronounced at the end of the second financial year following the one in which the losses were established. The auditor(s) shall notify the general meeting right from the close of the second financial year in which the losses were established.

Where dissolution is not pronounced, the capital shall be reduced by an amount equal to the loss established not later than the end of the second financial year following the one in which the losses that affected the capital were established.

There shall be neither dissolution nor capital reduction if, within the above time-limit, the equity capital is reconstituted to a level higher than half of the registered capital.

In both cases, the resolution adopted by the general meeting shall be published according to the regulations in force.

Failing a decision by the general meeting, any interested party may ask the High Court to dissolve the corporation. The same shall apply if the provisions of subparagraph 2 above have not been implemented. In any case, the court may grant the corporation a maximum period of 6 (six) months to regularize the situation. Where regularization takes place before the court ruling, dissolution shall not be pronounced.

#### **51.4. Réduction du capital à un montant inférieur au minimum légal**

Si du fait des pertes constatées dans les documents comptables, les capitaux propres de l'entreprise sont inférieurs à la moitié du capital social, les administrateurs sont tenus de provoquer la décision de l'Assemblée Générale au plus tard dans les six (6) mois suivant le constat des pertes à l'effet de statuer sur les mesures de régularisation à prendre ou à défaut, sur la dissolution anticipée. Dans tous les cas, la dissolution anticipée est prononcée à la clôture du deuxième exercice suivant celui au cours duquel la constatation des pertes est intervenue à défaut de régularisation. Le ou les Commissaires aux Comptes sont tenus d'avertir l'Assemblée Générale dès la clôture du premier exercice constatant les pertes.

En cas d'inobservation des dispositions relatives au maintien du capital à un montant au moins égal au minimum légal, tout intéressé peut demander en justice la dissolution de la société. Cette dissolution ne peut être prononcée si, au jour où le Tribunal statue sur le fond, la régularisation a eu lieu.

L'acte prononçant la dissolution de la société spécifie s'il y a ou non continuation de l'activité pendant la période de liquidation.

### **Article 52. De la liquidation**

#### **52.1. Ouverture de la liquidation et des effets**

La société est en liquidation dès l'instant de sa dissolution pour quelque cause que ce soit. Sa dénomination sociale est suivie de la mention « société en liquidation ».

Cette mention ainsi que le ou les noms des liquidateurs doivent figurer sur tous les actes et documents émanant de la société et destinés aux tiers, notamment sur toutes lettres, factures, annonces et publications diverses.

#### **51.4. Reduction of capital below the legal minimum**

Where as a result of losses established in accounting documents, the equity capital is less than half of the registered capital, board members shall make the general meeting to take a decision not later than six months following the establishment of the losses to decide on the measures to be taken to regularize the situation or failing that, on early dissolution. In any case, early dissolution shall be pronounced at the end of the second financial year following the one in which the losses were established, failing regularization. The auditor(s) shall notify the general meeting right from the close of the first financial year in which the losses were established.

Where the provisions relating to the maintenance of capital at a level that is at least equal to the legal minimum are not respected, any person may take legal action for the dissolution of the corporation. The dissolution shall not be pronounced if the regularization has been made by the day of judgment.

The act pronouncing dissolution of the corporation shall specify whether or not activities shall be continued during the liquidation period.

### **52. Liquidation**

#### **52.1. Opening of the liquidation and effects**

The corporation shall be under liquidation from the moment of its dissolution for any reason. Its corporate name shall be followed by the expression "company in liquidation".

This expression as well as the name(s) of the liquidator(s) shall appear on all the acts and documents issued by the corporation to third parties, particularly, letters, bills, announcements and various publications.

La personnalité morale du Port Autonome de Douala subsiste pour les besoins de la liquidation, jusqu'à clôture de celle-ci. La dissolution ne produit ses effets à l'égard des tiers qu'à compter de la date à laquelle elle est publiée au Registre du Commerce et du Crédit Mobilier.

La liquidation du Port Autonome de Douala sera effectuée conformément aux dispositions propres aux sociétés à capital public tel que prévu par le titre IV de la loi portant Statut Général des établissements publics et des entreprises du secteur public et parapublic.

La dissolution du Port Autonome de Douala n'entraîne pas de plein droit la résiliation des baux des immeubles utilisés pour son activité sociale, y compris les locaux d'habitation dépendant de ces immeubles. Si, en cas de cession du bail, l'obligation de garantie ne peut être assurée dans les termes de celui-ci, il peut y être substitué, par décision du Président du Tribunal de Grande Instance du lieu de la situation de l'immeuble, toute garantie offerte par le cessionnaire ou un tiers, et jugée suffisante.

La dissolution arrête à l'égard des créanciers le coût des intérêts légaux et conventionnels ainsi que tous intérêts de retard et majorations.

Les dettes et les créances du Port Autonome de Douala deviennent exigibles par déchéance du terme dès publication de l'acte prononçant la dissolution de l'entreprise.

La publication emporte de plein droit à peine de nullité de payer toute créance née antérieurement à la publication de l'acte portant dissolution de l'entreprise. Toutefois, le liquidateur peut payer les créances antérieures pour retirer le gage ou une chose légitimement retenue lorsque ce retrait est justifié pour la poursuite des activités de liquidation.

Les sûretés et privilèges ainsi que les actes et décisions judiciaires translatifs ou

The legal entity of the Douala Autonomous Port shall subsist for purposes of liquidation until the end of the liquidation. Dissolution shall affect third parties only with effect from the date of publication thereof in the Trade and Investment Credit Register.

The liquidation of the Douala Autonomous Port shall be conducted in accordance with the provisions relating to public capital corporations as provided for in Part IV of the law on the general rules and regulations governing public establishments and undertakings of the public and semi-public sectors.

The dissolution of the Douala Autonomous Port shall not automatically entail the cancellation of leases on buildings used for its corporate activities, including living premises which depend on these buildings. Where, in case of transfer of the lease, the obligation for guarantee cannot be met under the lease terms, it may be substituted, by decision of the President of the High Court of the place where the building is situated, with any guarantee offered by the transferee or third party and deemed sufficient.

Dissolution shall stop the payment of legal and conventional interest as well as all deferred interest and additional charges by debtors.

Debts and loans of the Douala Autonomous Port shall be payable at the end of the term as soon as the act pronouncing dissolution of the undertaking has been published.

Publication shall automatically imply, under pain of nullity, payment of any debts contracted before the publication of the act dissolving the corporation. However, the liquidator may pay past debts in order to withdraw guarantee or something legitimately held where such withdrawal is justified for the pursuit of the liquidation process.

Securities and privileges as well as judicial acts and decisions reflecting or constituting

constitutifs de droit réel ne peuvent être inscrits postérieurement à la publication de l'acte portant dissolution du Port Autonome de Douala.

### **52.2. Nomination des liquidateurs - Pouvoirs**

Sur décision du Ministre chargé des Finances, il est désigné concomitamment à l'acte de dissolution du Port Autonome de Douala, un liquidateur qui peut être une personne physique ou morale sans préjudice des incompatibilités éventuelles.

Lorsqu'une personne morale est désignée en qualité de liquidateur, il sera indiqué le nom de son représentant.

L'acte de nomination du liquidateur quelque soit sa forme, est publié dans le délai d'un (1) mois à compter de la nomination, dans un journal habilité à recevoir les annonces légales.

Le liquidateur exerce ses fonctions conformément à la loi. Il peut faire appel dans l'exécution de son mandat à toute personne en raison de sa compétence.

Le plafond des indemnités ou honoraires mensuels du liquidateur est fixé par décision du Ministre chargé des Finances.

Le liquidateur est nommé pour une durée maximale d'un (1) an renouvelable. Toutefois, la période de liquidation ne devra pas excéder trois (3) ans. L'acte portant nomination du liquidateur fixe ses attributions, l'étendue de son mandat et la date à laquelle il doit prendre ses fonctions.

Les fonctions de liquidateur prennent fin pour non renouvellement de mandat ou pour révocation pour juste motif. Son remplacement intervient dans les mêmes conditions que celles qui ont présidé à sa nomination.

Sous réserve du respect de la réglementation en matière de privatisation, le liquidateur a

real right shall not be recorded after the publication of the act dissolving the Douala Autonomous Port.

### **52.2. Appointment of liquidators - powers**

By decision of the minister in charge of finance, at the same time the instrument dissolving the Douala Autonomous Port is issued, a liquidator shall also be appointed. He may be an individual or a moral entity without prejudice to possible incompatibilities.

Where the person appointed is a legal entity, the name of its representative shall be indicated.

The instrument appointing the liquidator, whatever its nature, shall be published within a time-limit of one month, with effect from the appointment, in a newspaper empowered to receive legal announcement.

The liquidator shall exercise his duties in accordance with the law. In the discharge of his duties, he may invite any person on the basis of his competence.

The ceiling of the liquidator's monthly allowances or honorarium shall be fixed by decision of the minister in charge of finance.

The liquidator shall be appointed for a maximum period of one year renewable. However, the liquidation period shall not exceed three years. The act appointing the liquidator shall specify his duties, the extent of his mandate and the date on which he must assume duty.

The duties of liquidator shall come to an end following non renewal of his mandate or dismissal for just reasons. He shall be replaced under the same conditions as those that were applicable for his appointment.

Subject to respect of the regulations governing privatization, the liquidator shall



les pouvoirs les plus larges pour la réalisation des éléments d'actif, le règlement du passif de la société dissoute et procéder au reversement de l'actif net subsistant au Trésor public.

Toutefois, certains actes de disposition du liquidateur et la faculté de compromettre ou de transiger peuvent être soumis à des autorisations spécifiques prévues dans le cadre de son mandat.

Le ou les liquidateurs peuvent, en vertu d'une décision du Ministre chargé des Finances, faire apport dans une autre société de la totalité ou d'une partie des biens, droits et obligations et accepter en représentation de ces apports ou de ces cessions, pour la totalité ou pour partie des espèces des actions entièrement libérées, des titres, valeurs ou parts quelconques.

Le déroulement des opérations de liquidation et la nature des opérations à accomplir se feront selon les dispositions des articles 88 à 104 du Statut Général des établissements publics et des entreprises du secteur public et parapublic. Pendant le cours de la liquidation et jusqu'à l'achèvement complet de cette liquidation, tous les biens et droits mobiliers et immobiliers du Port Autonome de Douala en dehors de ceux apportés en jouissance par l'Etat, seront réalisés.

### 52.3.- Fin de la liquidation

La clôture de la liquidation peut intervenir à tout moment par décision de l'organe qui a nommé le liquidateur, dans les cas suivants:

- lorsqu'il n'existe plus de passif exigible;
- lorsque la poursuite des opérations de liquidation est rendue impossible en raison de l'insuffisance de l'actif.

Préalablement à la clôture de la liquidation, le liquidateur dresse le bilan de la liquidation qu'il joint à son rapport définitif.

have the widest powers to realize asset item, settle the liabilities of the dissolved corporation and pay the net balance of assets to the public treasury.

However, some acts of the liquidator and the freedom to compromise may be subjected to specific authorizations provided for within the framework of his mandate.

The liquidator(s) may, on the basis of a decision of the minister in charge of finance, transfer to another corporation all or part of the property, rights and obligations and accept in representation of the transfer for total or partial cash payments of shares of any kind.

The liquidation operations and the nature of operations to be accomplished shall be done in accordance with the provisions of Articles 88 - 104 of the general rules and regulations governing public establishments and undertakings of the public and semi-public sector. During and up to the actual end of the liquidation, all the property and movable and immovable rights of the Douala Autonomous Port, beside those brought by the State for possession, shall be realized.

### 52.3. Termination of liquidation

Liquidation may be terminated at any moment by decision of the authority which appointed the liquidator, in the following cases:

- when there are no more current liabilities,
- when pursuit of liquidation operation becomes impossible because of insufficiency of assets.

Before the termination of liquidation, the liquidator shall draw up a liquidation statement which shall be attached to his final report.

Le bilan de liquidation est transmis pour approbation par le liquidateur à l'organe qui l'a nommé. Toutefois, le Ministre chargé des Finances reçoit dans tous les cas pour information le bilan de liquidation lorsque la clôture est motivée par une insuffisance d'actif.

La décision de clôture de la liquidation est prise par le Ministre chargé des Finances et dans les mêmes conditions notamment de publication, que la décision d'ouverture de la liquidation.

En cas de clôture de la liquidation pour insuffisance d'actif, les créanciers dont la créance a été vérifiée et admise recouvrent leurs droits de poursuites individuelles en cas de fraude aux droits des créanciers à l'encontre des personnes physiques ou morales visées aux articles 108 et 109 du Statut Général des établissements publics et des entreprises du secteur public et parapublic.

### **Chapitre VIII Dispositions diverses**

#### **Article 53: Contestations**

Toutes les contestations qui peuvent s'élever pendant le cours de la société ou de sa liquidation, entre l'actionnaire public et le Port Autonome de Douala, soit entre des tiers et la société concernant les affaires sociales, l'interprétation ou l'exécution des présents statuts, sont soumises à la juridiction des tribunaux compétents du lieu du siège social.

Sur la base d'un compromis ou d'une clause compromissoire entre les parties, toutes les contestations qui peuvent s'élever pendant le cours de la société ou de sa liquidation concernant leurs relations d'affaires peuvent être soumises également à un centre d'arbitrage national ou international.

#### **Article 54. Délais**

Les délais stipulés aux présents statuts

The liquidation statement shall be forwarded by the liquidator to the authority which appointed him, for approval. However, the minister in charge of finance shall in any case receive, for his information, the liquidation statement when the reason for termination of the liquidation is insufficiency of assets.

The decision terminating the liquidation shall be taken by the minister in charge of finance and under the same conditions, especially of publication, as the decision to liquidate.

When the liquidation is terminated because of the insufficiency of assets, the creditors whose claims have been verified and accepted shall recover their individual prosecution rights in case of fraud affecting the rights of creditors committed by the natural persons or corporate bodies referred to in Section 108 and 109 of this law.

### **Chapter VIII Sundry Provisions**

#### **53. Disputes**

All disputes which may arise during the life or liquidation of the corporation, between the public shareholder and the Douala Autonomous Port, or between third parties and the corporation concerning labour matters, interpretation or implementation of these articles of association shall be referred to the competent courts at the place of the head office.

On the basis of a compromise or a compromising clause between the parties, all the disputes which may arise during the life or liquidation of the corporation concerning their business relations may also be submitted for arbitration to a national or an international centre.

#### **54. Time-limits**

The time-limits indicated in these articles of

doivent être décomptés selon les règles fixées par le Code de procédure civile applicable au lieu du siège social.

### **Article 55. Publicité**

Les formalités de mise en conformité des statuts étant accomplies, un avis sera inséré dans un journal d'annonces légales paraissant dans le département du Wouri. A cet effet, tous pouvoirs sont donnés au Directeur Général pour effectuer les différentes formalités prescrites par la loi.

### **Article 56. Frais**

Tous les frais, droits et honoraires des présents statuts et leurs suites, notamment les frais de mise en conformité, ceux des dépôts et publication ainsi que toutes autres dépenses que la société pourrait être amenée à engager, notamment les frais d'études et consultations auxquelles cette mise en conformité aura donné lieu, seront supportés par la société et portés selon les cas, comme frais d'établissement ou de transformation pour être amortis comme il sera décidé ultérieurement par le Conseil d'Administration .

### **Article 57. Publication**

Pour faire publier les présents statuts et tous actes et procès-verbaux relatifs à la mise en conformité des statuts de la société, tous pouvoirs sont donnés au porteur d'un original, d'une expédition, d'une copie ou d'un extrait de ces documents.

---

### **Décret portant concession d'une pension de retraite à un officier**

*Par décret n° 2003-149 en date  
du 16 juin 2003 :*

**Article premier.-** Le Colonel Molu Martin, né le 25 janvier 1945, est admis à faire valoir ses droits à la retraite pour compter du 25 janvier 2003. Entré en service le 9 août 1966,

association shall be courted in accordance with the rules laid down by the Code of Civil Procedure applicable at the place of the head office.

### **55. Publicity**

After formalities for compliance of the articles of association have been completed, a notice shall be inserted in a legal announcements newspaper published in Wouri Division. To this end, the general manager shall have all powers to carry out the various legal formalities.

### **56. Expenses**

All the expenses, duties and fees provided for in these articles of association and attendant expenses, especially compliance deposit and publication expenses as well as all other expenses which the corporation could incur especially studies and consultation expenses entailed by the compliance process shall be borne by the corporation and shall be charged, as the case may be, as establishment or transformation expenses to be amortized as shall be later decided by the board of directors.

### **57. Publication**

The bearer of an original, a dispatch, a copy or an extract of these documents shall have full powers for the publication of these articles of association and all instruments and minutes relating to the ensuring of compliance of the articles of association of the corporation.

---

### **Retirement and pension**

*By Decree No. 2003/149  
of 16 June 2003:*

1. Group Captain Molou Martin, who was born on 25 January 1945, is placed on retirement with effect from 25 January 2003. Group Captain Molou Martin who was

il a servi sans interruption jusqu'au 24 janvier 2003 à l'Armée de l'Air.

**Art. 2.-** A la date de sa mise à la retraite, l'intéressé totalise 36 ans 5 mois 16 jours de services effectifs conduisant à pension, soit au total 36.5 annuités liquidables au grade de Colonel 1<sup>er</sup> échelon indice 1090.

**Art. 3.-** Le montant annuel de cette pension de retraite, calculé sur la base de 73 % du traitement afférent à l'indice 1090 est arrêté à trois millions cinq cent quarante deux mille deux cent vingt huit ( 3.542.228 ) francs ( CFA à compter du 1<sup>er</sup> février 2003.

**Art. 4.-** A la pension de retraite susvisée s'ajoute une majoration pour enfants de 10 %. l'intéressé ayant élevé au cours de sa carrière les trois (3) enfants ci-après jusqu'à l'âge de 16 ans Il s'agit de:

- Messabe Moluuh Gisèle, née le 5 novembre 1975.

- Mefire Molou Serge Olivier, né le 10 décembre 1978.

- Molu Mimshe Rina Mireille, née le 4 octobre 1983, tous issus de son mariage contracté le 2 janvier 1973 avec la nommée Ngot Ndam, née le 13 février 1953.

Le montant annuel de cette majoration est arrêté à trois cent cinquante quatre mille deux cent vingt deux ( 354.222 ) francs cfa à compter du 1<sup>er</sup> février 2003.

**Art. 5.-** A la pension de retraite susvisée, s'ajoutent également les allocations familiales servies au militaire retraite en faveur de l'enfant ci-après tant qu'elle est vivante, fréquente un établissement scolaire, n'est ni mariée, ni salariée jusqu'à l'âge de majorité. Il s'agit de :

\* Makindamun Molou Erna, née le 28 octobre 1988.

recruited on 9 August 1966 served without interruption until 24 January 2003 in the Air Force.

2. At the date of retirement, Group Captain Molou Martin had completed 36 years 5 months 16 days of effective pensionable service, that is, 36.5 payable annuities in the rank of group captain, incremental position 1, index 1090.

3. The annual amount of this retirement pension, calculated on the basis of 73 % of the salary corresponding to index 1090 stands at 3,542,228 (three million five hundred and forty-two thousand two hundred and twenty-eight) CFA francs, with effect from 1 February 2003.

4. In addition to the above retirement pension, 10 % shall be granted to Group Captain Molou Martin for the undermentioned 3 (three) children whom he raised during his career up to the age of 16. The children concerned are:

- Messabe Moluh Gisele, born on 5 November 1975;

- Mefire Molou Serge Olivier, born on 10 December 1978;

- Molou Mimshe Rina Mireille, born on 4 October 1983, all of his marriage contracted on 2 January 1973 with Ngot Ndam, born on 13 February 1953.

The annual amount of this increase stands at 354,222 (three hundred and fifty-four thousand two hundred and twenty-two) CFA francs, with effect from 1 February 2003.

5. To the above retirement pension shall be added family allowances granted to retired servicemen in respect of the undermentioned child up to the age of majority, provided that she is alive, is attending school, is not married and is not earning a salary. The child concerned is:

- Makindamun Molou Erna, born on 28 October 1988.

**Art. 6.-** Le montant annuel de la pension et accessoires de pension de l'intéressé est arrêté à trois millions huit cent quatre vingt seize mille quatre cent cinquante (3 896 450) Cfa à compter du 1<sup>er</sup> février 2003.

**Art. 7.-** La somme correspondante est imputable sur le budget de la République du Cameroun, chapitre 55, article 120, paragraphe 000 pour compter de l'exercice budgétaire 2003. Elle sera payable mensuellement par les soins du Ministère des Finances et du Budget au Colonel Molou Martin dont le matricule solde est 039 069 - O et virée au compte bancaire n°01513901000 BICEC Agence de Douala.

**Art. 8.-** En cas d'arrérages dûs à l'intéressé par l'Etat ou des dettes de l'intéressé envers l'Etat, les collectivités et organismes publics, les opérations de mandatement ou de précomptes s'effectuent conformément à la réglementation en vigueur au ministère des Finances et du Budget.

**Art. 9.-** Le ministre Délégué à la Présidence chargé de la Défense et le ministre des Finances et du Budget sont chargés chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret qui sera enregistré, puis publié au *Journal officiel* en français et en anglais.

Yaounde, le 16 juin 2003.

*Le Président de la République,*  
**Paul Biya.**

**Arrêté portant attribution du capital-décès et concession d'une pension de réversion**

*Par arrêté n° 227/CAB/PR en date  
du 22 avril 2003 :*

**Article premier.-** Est constatée pour cause de décès survenu le 17 septembre 2002 à Douala la cessation des fonctions de feu le Chef de batillon Tounga Isakar, Mle 202 296 C, précédemment en service à la 2<sup>e</sup> RMIA. Engagé volontaire le 17 janvier 1985, il est décédé après avoir accompli 17 ans 8 mois de

6. The annual amount of the pension and pension incidentals of Group Captain Molou Martin stand at (3,896,450) three million eight hundred and ninety-six thousand four hundred and fifty) CFA francs, with effect from 1 February 2003.

7. The corresponding sum shall be charged to Head 55 - Subhead 120 - Item 000 of the budget of the Republic of Cameroon with effect from the 2003 financial year. It shall be paid monthly by the Ministry of Finance and the Budget to Group Captain Molou Martin, Sce. No. 039 069 - O and transferred to his bank account No. 01513901000 BICEC, Douala Branch.

8. Where Group Captain Molou Martin is owed arrears by the State or he owes the State, councils and public bodies, payment or deduction transactions shall be carried on in accordance with the rules and regulations in force in the Ministry of Finance and the Budget.

9. The Minister Delegate at the Presidency in charge of Defence and the Minister of Finance and the Budget are responsible, each in his own sphere, for the implementation of this decree which shall be registered and published in the *Official Gazette* in English and French.

Yaounde, 16 June 2003.

**Paul Biya,**  
*President of the Republic.*

**Grant of death benefit and a reversionary pension**

*By Order No. 227/CAB/PR  
of 22 April 2003:*

1. The cessation of duty by Major Tounga Isakar (Sce. No. 202 296-C) as a result of death in active service at the 2nd Combined Military Region in Douala is established. Recruited as a volunteer on 17 January 1985, he had, at the time of his death, completed 17

services effectifs. Il devrait en outre bénéficier de 3 ans de bonification soit au total 20,5 annuités liquidables.

**Art. 2.-** Les avants-cause (Veuve et orphelins) de feu le chef de bataillon Tounga Isakar pourront prétendre au paiement de la solde et accessoires du mois de décès du capital-décès et de la pension de réversion.

**Art. 3.-** Le capital décès, ci-dessus visé à l'article 2, égal à quatre millions cent cinquante mille cent soixante quatre (4.150.164) francs CFA se décompte ainsi:

- Une année de solde brute du " de cujus " indice 830 soit 3.850.164 frs  
 - Une majoration par orphelin soit 75 000 frs  
 x = 300.000 frs  
 Total : 4.150 164 frs.

Ce capital-décès imputable sur le Budget de la République du Cameroun. Chapitre 55, article 150, paragraphe 000, exercice budgétaire 2003 sera mandaté aux intéressés par les soins du ministère des Finances et du Budget (sous-direction des pensions et des rentes viagères) à Yaoundé et réparti de la manière suivante:

**A - Solde annuelle**

*Veuve* : Mme Omog Louise née le 25 février 1958 à Yabassi et mariée le 25 mars 1988 = 1 283 388 frs

*Orphelins* :

- Tchandjeu Tounga Rosine, née le 7 septembre 1987 (reconnue) 641 694 frs  
 - Mbango Tounga Judith, née le 11 juillet 1989 = 641 694 frs  
 - Fetngoh Tounga Alyine Laure, née le 2 janvier 1991 = 641 694 frs  
 - Sen Tounga Kevine, née le 1<sup>er</sup> mars 1998.

**B- Majoration** : La majoration de 75 000 francs accroît la part de chaque orphelin.

years 8 months of effective service. He was also due a 3-year bonus, all amounting to 20.5 payable annuities.

**2.** The rightful claimants (widow and orphans) of the late Major Tounga Isakar shall be entitled to his salary and allowances for the month of his death, death benefits and a reversionary pension.

**3.** The death benefit referred to in Article 2 above amounting to 4.150.164 (four million one hundred and fifty thousand one hundred and sixty-four) CFA francs shall be broken down as follows:

- the deceased's annual gross salary corresponding to index 830, that is, 3,850,164 francs  
 - the sum of 75,000 francs shall be added to each orphan's share, that is, 75,000 x 4 = 300 000 francs  
 Total ..... 4,150,164 francs.

This death benefit shall be charged to Head 55 - Subhead 150 - Item 000 of the budget of the Republic of Cameroon for the 2003 financial year and paid to the persons concerned by the Ministry of Finance and the Budget (Sub-Department of Pensions and Life Annuities) in Yaounde and shared out as follows:

(a) - Annual salary

*Widow*: Mrs Omog Louise, born on 25 February 1958 at Yabassi and married on 25 March 1988 = 1,283,388 francs

*Orphans*:

- Tchandjeu Tounga Rosine, born on 7 September 1987 (legitimated) = 641,694 francs  
 - Mbango Tounga Judith, born on 11 July 1989 = 641,694 francs  
 - Fetngoh Tounga Alyine Laure, born on 2 January 1991 = 641,694 francs  
 - Sen Tounga Kevine, born on 1 March 1998 = 641,694 francs.

(b) - Increase: The sum of 75,000 francs shall be added to each orphan's share.

**Art. 4.-** Le montant annuel de la pension de réversion ci-dessus visée à l'article 2, égal à 100% de celle de l'auteur des droits, calculé sur la base de 41% du traitement afférent à l'indice 830, est arrêté à un million cinq cent soixante dix huit mille cinq cent soixante sept (1 578 567) francs CFA à compter du 1<sup>er</sup> août 2002. Il est réparti comme suit :

*Veuve* = 50% soit sept cent quatre vingt neuf mille deux cent quatre vingt quatre (789 284) francs CFA pour la veuve désignée à l'article 3 tant qu'elle est vivante et non remariée.

*Orphelins* = 50% soit sept cent quatre vingt neuf mille deux cent quatre vingt quatre (789 284) francs CFA pour l'ensemble des enfants ci-dessus désignés à l'article 3 tant qu'ils sont vivants, fréquentent un établissement scolaire, ne sont ni mariés, ni salariés jusqu'à l'âge de majorité.

**Art. 5.-** La somme correspondante est imputable sur le Budget de la République du Cameroun, chapitre 55 , article 120, paragraphe 000, pour compter de l'exercice budgétaire 2003. Elle est payable mensuellement par les soins du ministère des Finances et du Budget (trésorier payeur général de Douala).

**Art. 6.-** La veuve remboursera par précomptes sur les arrérages de ses droits à pension de réversion ouverts aux ayants-cause, les dettes envers l'Etat et celles dues aux collectivités et organismes publics.

**Art. 7.-** Le ministre Délégué à la Présidence chargé de la Défense et le ministre des Finances et du Budget sont chargés chacun en ce qui le concerne de l'exécution du présent arrêté qui sera enregistré puis publié au *Journal officiel* en français et en anglais.

Yaoundé, le 22 avril 2003.

*Le Président de la République,*  
**Paul Biya.**

4. The annual total of the reversionary pension referred to in Article 2 above, which shall be equal to 100% of what the deceased was entitled to at the time of his death, shall be calculated on the basis of 41% of the salary corresponding to index 830 and fixed at 1,578,567 (one million five hundred and seventy-eight thousand five hundred and sixty-seven) CFA francs, with effect from 1 August 2002. It shall be broken down as follows:

*Widows:* 50%, that is, 789,284 (seven hundred and eighty-nine thousand two hundred and eighty-four) CFA francs for the widow referred to in Article 3 above, so long as she is alive and not remarried.

*Orphans:* 50%, that is, 789,284 (seven hundred and eighty-nine thousand two hundred and eighty-four) CFA francs for all the children referred to in Article 3 above up to the age of majority, provided that they are alive, are still attending school, are not married and are not earning a salary.

5. The corresponding amount shall be charged to Head 55 - Subhead 120 Item 000 of the budget of the Republic of Cameroon for the 2003 financial year and paid monthly by the Ministry of Finance and the Budget (Douala Treasurer Paymaster General).

6. The widow shall reimburse any sums owed to the State, councils or public bodies through deductions from the reversionary pension arrears accruing to the rightful claimants.

7. The Minister Delegate at the Presidency in charge of Defence and the Minister of Finance and the Budget are responsible, each in his own sphere, for the implementation of this order which shall be registered and published in the *Official Gazette* in English and French.

Yaounde, 22 April 2003.

**Paul Biya,**  
*President of the Republic.*

## Arrêté portant attribution d'un capital-décès quintuplé

Par arrêté n° 352/CAB//PR  
en date du 16 juin 2003 :

**Article premier.**- Il est allouée aux yants-cause (veuve et orphelins) de feu le gendarme-major Ngana Pierre Matricule 032 695-R, décédé en service commandé le 15 avril 1994 des suites de blessures par balle un capital-décès quintuplé arrêté à la somme de sept millions quatre cent soixante seize mille six cent (7 476 600) francs CFA ainsi décompté :

- cinq (5) année de solde brute du "de cujus" indice 290 soit :  $1\ 495\ 320 \times 5 = 7\ 476\ 600$  frs.

Art. 2.- Le capital-décès quintuplé ci-dessus visée à l'article 1<sup>er</sup> est réparti de la manière suivante :

Solde annuelle :

*Veuve* : Mme Anaba Etoga Jacqueline Flore, née le 10 juin 2966 et mariée le 27 avril 1985 = 2 492 200 frs.

*Orphelins* :

Djoptoussia Ngana Joël, né le 4 août 1985 = 1 661 466 frs

Tsanga Ngana Nove, né le 18 mai 1990 = 1 661 466 frs

Doumata Ngana Delphine, née le 16 septembre 1992 = 1 661 466 frs.

**Art. 3.**- La somme correspondante est imputable sur le budget de la République du Cameroun, chapitre 55, article 150, paragraphe 000, exercice budgétaire 2003. Elle sera mandatée à l'intéressée par les soins du ministère des Finances et du Budget (sous-direction des pensions et des rentes viagères) à Yaoundé.

**Art. 4.**- La somme de un million quatre cent quatre vingt quinze mille trois cent vingt (1 495 320) frs CFA représentant une année de solde brute déjà allouée aux ayants-cause du défunt par l'arrêté 950567/AM/MINDEF

## Grant of a quintupled death benefit

By Order No. 352/CAB/PR  
of 16 June 2003:

1. The rightful claimants (widow and orphans) of the late Senior Gendarme Ngana Pierre, Sce. No. 032 695 - R, who died of bullet wounds while on an official assignment on 15 April 1994, are granted a quintupled death benefit amounting to 7,476,600 (seven million four hundred and seventy-six thousand six hundred) CFA francs, calculated as follows:

5(five) years of the deceased's gross salary on index 290, that is,  $1,495,320 \times 5 = 7,476,600$  francs.

2. The quintupled death benefit referred to in Article 1 above shall be shared as follows:

Annual salary:

*Widow*: Mrs Anaba Etoga Jacqueline who was born on 10 June 1966 and got married on 27 April 1985 = 2,492,200 francs

*Orphans*:

Djoptoussia Ngana Joel, born on 4 August 1985 = 1,661,466 francs

Tsanga Ngana Nove, born on 18 May 1990 = 1,661,466 francs

Doumata Ngana Delphine, born on 16 September 1992 = 1,661,466 francs.

3. The corresponding expenditure shall be charged to Head 55 - Subhead 150 - Item 000 of the budget of the Republic of Cameroon for the 2003 financial year. It shall be paid to the rightful claimants by the Ministry of Finance and the Budget (Sub-Department of Pensions and Life Annuities) in Yaounde.

The sum of 1,495,320 (one million four hundred and ninety-five thousand three hundred and twenty) CFA francs, representing the deceased's one-year gross salary already granted the rightful claimants by Order No. 950567/AM/MINDEF/02212 of



/02212 du 18 mai 1995 sera précomptée en totalité sur le montant du capital-décès quintuplé visé à l'article 1<sup>er</sup> du présent arrêté.

**Art. 5.-** Le présent arrêté sera enregistré, puis publié au *Journal officiel* en français et en anglais.

Yaoundé, le 16 juin 2003.

*Le Président de la République,*  
**Paul Biya.**

---

## MINISTERE DE LA SANTE PUBLIQUE

---

**Arrêté portant autorisation de création d'un cabinet de soins privé confessionnel à Ndokeba- Babessi, District de Santé de Ndop, département de Ngoketunjia, province du Nord-Ouest**

*Par arrêté n° 2004/A/MSP/SG e  
n date du 8 juillet 2003 :*

**Article premier.-** M. Yokenduenke Ibrahim, S/C de Cheikh Hamadou Banoufe BP. 594 Yaoundé, est autorisé à créer pour le compte de son Association un cabinet de soins privé confessionnel à Ndokeba Babessi, district de Santé de Ndop, département de Ngoketunjia, province du Nord-Ouest.

**Art. 2.-** L'ouverture et la mise en service de cette formation sanitaire ne seront autorisées que si l'intéressé se conforme aux dispositions de l'article 6 du décret n° 92/252/PM du 6 juillet 1992 fixant les conditions et les modalités de création et d'ouverture de certaines formations sanitaires privées.

**Art. 3.-** 1) Ce Centre de Santé ainsi créé, fonctionnera sous la responsabilité technique d'un praticien de qualification requise par les textes en vigueur.

2) les différents praticiens devront se conformer à la réglementation en vigueur.

18 May 1995 shall be deducted in full from the quintupled death benefit referred to in Article 1 above.

5. This order shall be registered and published in the *Official Gazette* in English and French.

Yaounde, 16 June 2003.

**Paul Biya,**  
*President of the Republic.*

---

## MINISTRY OF PUBLIC HEALTH

---

**Authorization to set up a private denominational nursing home**

*By Order No. 2004/MSP  
of 8 July 2003:*

1. Mr Yokenduenke Ibrahim, c/o Cheikh Hamadou Banoufe, P.O Box 594 Yaounde, is authorized to set up, on behalf of his Association, a private denominational nursing home at Ndokeba-Babessi, Ndop Health District, Ngoketunjia Division, North-West Province.

2. This health unit shall be opened and operated in compliance with the provisions of Article 6 of Decree No. 92/252/PM of 6 July 1992 to lay down conditions for setting up and opening certain private health units.

3. (1) The nursing home thus set up shall operate under the technical responsibility of a qualified practitioner as required by the regulations in force.

(2) The various practitioners shall comply with the regulations in force.

**Art. 4.-** Le présent arrêté sera enregistré puis publié au *Journal officiel* en français et en anglais et communiqué partout où besoin sera.

Yaoundé, le 8 juillet 2003.

*Le ministre de la Santé publique,*  
**Urbain Olanguena Awona.**

**Arrêté portant création d'un centre de santé privé confessionnel à Mengong, district de santé d'Ebolowa, département de la Mvila, province du Sud**

*Par arrêté n° 2005/A/MSP/SG  
en date du 8 juillet 2003 :*

**Article premier.-** La Révérende Sœur Akoumba Mvom Sylvie Marlyse, BP. 46 Mengong, est autorisée à créer pour le compte de sa congrégation un centre de santé confessionnel à Mengong, district de santé d'Ebolowa, département de la Mvila, province du Sud.

**Art. 2.-** L'ouverture et la mise en service de cette formation sanitaire ne seront autorisées que si l'intéressé se conforme aux dispositions de l'article 6 du décret n° 92/252/PM du 6 juillet 1992 fixant les conditions et les modalités de création et d'ouverture de certaines formations sanitaires privées.

**Art. 3.-** 1) Ce Centre de Santé ainsi créé, fonctionnera sous la responsabilité technique d'un praticien de qualification requise par les textes en vigueur.

2) Les différents praticiens devront se conformer à la réglementation en vigueur.

**Art. 4.-** Le présent arrêté sera enregistré *Journal officiel* en français et en anglais et communiqué partout où besoin sera.

Yaoundé, le 8 juillet 2003.

*Le ministre de la Santé publique,*  
**Urbain Olanguena Awona.**

4. This order shall be registered and published in the *Official Gazette* in English and French and notified wherever necessary.

Yaounde, 8 July 2003.

**Urbain Olanguena Awono,**  
*Minister of Public Health.*

**Authorization to set up a private denominational health centre**

*By Order No. 2005/MSP  
of 8 July 2003:*

1. Reverend Sister Akoumba Mvom Sylvie Marlyse, P.O Box. 46 Mengong, is authorized to set up, on behalf of her congregation, a private denominational health centre at Mengong, Ebolowa Health District, Mvila Division, South Province.

2. This health unit shall be opened and operated in compliance with the provisions of Article 6 of Decree No. 92/252/PM of 6 July 1992 to lay down conditions for setting up and opening certain private health units.

3. (1) The health centre thus set up shall operate under the technical responsibility of a qualified practitioner as required by the regulations in force.

(2) The various practitioners shall comply with the regulations in force.

4. This order shall be registered and published in the *Official Gazette* in English and French and notified wherever necessary.

Yaounde, 8 July 2003.

**Urbain Olanguena Awono,**  
*Minister of Public Health.*

**Arrêté portant autorisation de création  
d'un centre de santé privé confessionnel  
à Nguti (Mamfe), district de santé de  
Mamfe, département de la Manyu,  
province du Sud-Ouest**

*Par arrêté n° 2006/A/MSP/SG  
en date du 8 juillet 2003 :*

**Article premier.**- Monseigneur Francis T. Lysinge évêque de Mamfe, BP 120, est autorisé à créer pour le compte du Diocèse de Mamfe, un Centre de Santé Privé développé dénommé " St. John of God Health Centre", district de santé de Mamfe, département de la Manyu, province du Sud-Ouest.

**Art. 2.**- L'ouverture et la mise en service de cette formation sanitaire ne seront autorisées que si l'intéressé se conforme aux dispositions de l'article 6 du décret n° 92/252/PM du 6 juillet 1992 fixant les conditions et les modalités de création et d'ouverture de certaines formations sanitaires privées.

**Art. 3.**- 1) Ce Centre de Santé ainsi créé, fonctionnera sous la responsabilité technique d'un Praticien de qualification requise par les textes en vigueur.

2) Les différents praticiens devront se conformer à la réglementation en vigueur.

**Art. 4.**- Le présent arrêté sera enregistré, puis publié au *Journal officiel* en français et en anglais et communiqué partout où besoin sera.

Yaoundé, le 8 juillet 2003.

*Le ministre de la Santé publique,*  
**Urbain Olanguena Awona.**

**Authorization to set up a private  
denominational health centre**

*By Order No. 2006/MSP  
of 8 July 2003:*

1. The Most Reverend Francis T. Lysinge, Bishop of Mamfe, P.O Box 120, Mamfe, is authorized to set up, on behalf of the Mamfe Diocese, a private health centre called "ST JOHN OF GOD HEALTH CENTRE", Mamfe Health District, Manyu Division, South-West Province.

2. This health unit shall be opened and operated in compliance with the provisions of Article 6 of Decree No. 92/252/PM of 6 July 1992 to lay down conditions for setting up and opening certain private health units.

3. (1) The health centre thus set up shall operate under the technical responsibility of a qualified practitioner as required by the regulations in force.

(2) The various practitioners shall comply with the regulations in force.

4. This order shall be registered and published in the *Official Gazette* in English and French and notified wherever necessary.

Yaounde, 8 July 2003.

**Urbain Olanguena Awono,**  
*Minister of Public Health.*

***YAOUNDE - Imprimerie du Palais de l'Unité***

***Achévé d'imprimer le 7 novembre 2003***

***Unity Palace Printing Press - YAOUNDE***

***Published on 7 November 2003***